

# **Guillaume de Machaut (ca. 1300-1377)**

## **SUNG TEXTS**

### **ORIGINAL LANGUAGE: LATIN**

#### **MESSE DE NOSTRE DAME**

##### **1 Introitus**

Gaudeamus omnes in Domino,  
diem festum celebrantes  
sub honore Marie virginis:  
de cuius Assumptione  
gaudent angeli et collaudant Filium Dei.  
Eructavit cor meum verbum bonum:  
dico ego opera mea regi.  
Gaudeamus omnes in Domino...  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.

##### **2 KYRIE**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

##### **3 GLORIA**

Gloria in excelsis deo  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite  
Jesu Christe  
Domine Deus, Agnus Dei,  
filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, Jesu Christe  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.

#### 4 Collectio

Dominus vobiscum  
- Et cum spiritu tuo.

Oremus: Veneranda nobis Domine huius diei festivitas opem conferat sempiternam: in qua sanctam Dei genitrix mortem subiit temporalem nectamen mortis nexibus deprimi potuit, que filium tuum dominum nostrum de se genuit incarnatum qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

#### 5 Epistulum

Lectio libri Sapientiae:

In omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini morabor. Tunc praecepit et dixit mihi creator omnium et qui creavit me requievit in tabernaculo meo et dixit mihi: in Iacob inhabita et in Israel hereditare et in electis meis mitte radices. Et sic in Sion firmata sum et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato et in parte Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea. Quasi cedrus exaltata sum in Libano et quasi cypressus in monte Sion, quasi palma exaltata sum in Cades et quasi plantatio rosae in Jericho, quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans, odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

#### 6 Graduale

Propter veritatemet mansuetudinem  
et justitiam et deducet  
te mirabiliter dextera tua.  
Audi filia et vide  
et inclina aurem tuam  
quia concupivit rex speciem tuam.

#### 7 Alleluia

Alleluia, assumpta est Maria in celum  
gaudent angeli et collaudantes  
benedicunt Dominum.

## 8 Evangelium

Dominus vobiscum

-Et cum spiritu tuo.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam

-Gloria tibi Domine

In illo tempore intravit Jesus in quoddam castellum et mulier quedam Martha nomine excepit illum in domum suam. Et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes domini audiebat verbum illius. Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait: “Domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi ut me adjuvet”. Et respondens dixit illi Dominus: “Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima, porro unum est necessarium, Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea”.

## 9 CREDO

Credo in unum deum  
Patrem omnipotentem  
factorem celi et terre  
visibilium omnium  
et invisibilium.  
et in unum  
Dominum Ihesum Christum  
Filium Dei unigenitum  
et ex Patre natum  
ante omnia secula  
Deum de Deo, lumen de lumine  
Deum verum de Deo vero  
genitum non factum  
consubstantialem Patri  
per quem omnia facta sunt  
qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de celis  
et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine  
et homo factus est  
crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pylato  
passus et sepultus est  
et resurrexit tertia die  
secundum scripturas  
et ascendit in celum  
sedet ad dexteram patris  
et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos  
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum  
Dominum et vivificantem  
qui ex Patre filioque procedit  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur  
qui locutus est per prophetas  
et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam  
confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum  
ex expecto resurrectionem  
mortuorum  
et vitam venturi seculi.  
Amen

#### 10 Offertorium

Diffusa est gratia in labiis tuis  
propterea benedixit te Deus  
in eternum et in seculum seculi

#### 11 Praefatio

Per omnia secula seculorum  
- Amen

Dominus vobiscum  
- Et cum spiritu tuo

Sursum corda  
- Habemus ad Dominum

Gratias agamus Domino Deo nostro  
- Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens aeternae Deus: et te in veneratione beatae Mariae semper virginis exultantibus animis collaudare, benedicere et predicare. Quae et unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit et virginitatis gloria permanente huic mundo lumen eternum effudit Ihesum Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, caeli caelorumque virtutes ac beata seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

#### 12 SANCTUS & BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus.  
Dominus deus sabaoth  
Pleni sunt celi et terra  
gloria tua

Osanna in excelsis  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini  
Osanna in excelsis

13 Pater Noster  
Per omnia secula seculorum  
- Amen

Oremus:  
Preceptis salutaribus moniti  
et divina institutione formati  
audemus dicere:

Pater noster, qui es in celis  
sanctificetur nomen tuum,  
adveniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua  
sicut in celo et in terra,  
panem nostrum quotidianum  
da nobis hodie  
et dimitte nobis debita nostra  
sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris  
et ne nos inducas  
in temptationem  
sed libera nos a malo.  
Amen.

#### 14 AGNUS DEI

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.  
Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.  
Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi  
dona nobis pacem

#### 15 Communio

Regina mundi et domina virgo Maria perpetua intercede pro nostra pace et salute que  
genuisti Christum dominum salvatorem omnium.

Lingua mea calamus  
scribae velociter scribentis.  
Specie tua et pulchritudine tua intende,  
prospera, procede et regna.

Propter veritatem et justiciam  
et deducet te mirabiliter  
dextera tua.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.

16 Postcommunio

Dominus vobiscum  
- Et cum spiritu tuo

Oremus:

Mense celestis participes effecti imploramus clementiam tuam Domine Deus noster ut  
qui festa dei genitricis colimus a malis imminentibus eius intercessionibus liberemur per  
eundem Dominum nostrum Ihesum Christum filium tuum qui tecum vivit et regnat in  
unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum.  
Amen.

17 ITE MISSA EST  
Ite, missa est  
-Deo gratias

---

## ORIGINAL LANGUAGES: MEDIEVAL FRENCH & LATIN

### 1. JE, GUILLAUMES DESSUS NOMMEZ

Je, Guillaumes dessus nommez,  
qui de Machau sui seurnommez,  
pour mieus congnoistre mon meffait,  
ay ce livret rimé et fait.  
S'en feray ma dame present,  
et mon service li present,  
li priant que tout me pardoint  
et Dieus pais et honneur li doint  
et de paradis la grant joie,  
tele que pour moy la voudroie.  
Mais pour ce que je ne vueil mie  
que m'amende ne soit paie,  
pour la paier vueil sans delay  
commencier un amoureux lay.

### 2. DAME, VOSTRE DOULZ VIAIRE

Dame, vostre doulz viaire debonnaire  
et vo sage meintieng coy  
me font vo service faire,  
sans meffaire,  
de fin cuer en bonne foy.

Dame, et bien faire le doy;  
car anoy,  
griété, douleur ne contraire  
onques en vous servant n'oy.  
Eins congnoy  
que riens ne m'i puet desplaire  
et qu'adès miex me doit plaire,  
sans retraire.  
De tant com plus m'i employ,  
car tant estes debonnaire  
qu'exemplaire  
de tous les biens en vous voy.

Dame, vostre dous viaire...  
Quant je remir vostre arroy  
sans desroy,  
où raisons maint et repaire,  
et vo regart sans effroy,  
si m'esjoy  
que tous li cuers m'en esclaire.  
Car il le scet si attraire  
par son traire  
qu'en vous maint et je l'ottroy.

Si ne vueilliés pas deffaïre  
ceste paire.  
Dame humblement vous en proï.

Dame, vostre doulz viaire...

Car mis l'avés en tel ploy  
qu'il en soy  
n'a riens n'ailleurs ne repaire  
fors en vous, et sans anoy;  
n'il ottroy  
ne quiert merci ne salaire.  
Fors que l'amour qui le maire  
vous appaire.  
Et que tant sachiez de soy  
qu'il ne saroit contrefaire  
son affaire.  
C'est tout. Mon chant vous envoy.

Dame, vostre doulz viaire...

### 3. AMOURS QUI HA LE POUOIR/FAUS SAMBLANT

I. Amours qui ha le pouoir  
de moy faire recevoir  
joie ou mort obscure,  
ne fait par sa grace avoir  
a ma dame tel voloir  
qu'elle m'ait en cure.  
Durer ne puis longuement,  
car pour amer loiaument  
ne pour servir liement,  
sans penser laidure,  
ne pour celer sagement  
n'ay confort n'aligement  
de ma douleur dure.  
Einsois com plus humblement  
la sueffre et endure,  
de tant est plus durement  
traitiés mes cuers, que briefment  
morray dolereusement  
de dueil et d'ardure.  
Et tant sui plus eslongiés  
de merci et estraingiés  
de ma dame pure.  
Mais aveuc tous ces meschiés  
sueffre Amours qui est mes chiés,  
que Raison, Droiture,  
Douçour, Debonnairété,  
Franchise, Grace et Pité



n'ont pouoir à Cruauté,  
einsois regne et dure.  
En corps d'umblece paré  
cuers qui est pleins de durté  
et de couverture,  
refus qui d'espoir osté  
m'a la norriture,  
et Dangiers qui despité  
m'a sans cause et si grevé  
qu'il m'a par desdaing mené  
a desconfiture.

II. Faus Samblant m'a deceu  
et tenu en esperance  
de joie merci avoir.  
Et je l'ay com fols creü  
et mis toute ma fiance  
en li d'amoureux vouloir.  
Las! or m'a descongneü,  
quant de moy faire aligence.  
Ha, heü temps et pooir;  
n'en riens n'a recongneü  
ma douleur ne ma grevance,  
eins m'a mis en nonchaloir.

## 5. CE QUI SOUSTIEN MOY

Ce qui soustien moy  
m'onneur et ma vie  
aveuc Amours,  
c'estes vous, douce dame.  
Long, près, toudis serez,  
quoy que nuls die,  
ce qui soustient moy  
m'onneur et ma vie.  
Et quant je vif par vous  
douce anemie,  
qu'aim miex que moy,  
bien dire doy, par m'ame:  
Ce qui soustient moy,  
m'onneur et ma vie  
Avec Amours,  
c'estes vous, douce dame.

## 6. LA, FIRENT MAINS DIVERS ACORS

La, firent mains divers acors,  
car je vi la tout en un cerne  
viële, rubebe, guiterne  
leü, morache, michanon

citole et le psalterion,  
harpe, tabour, trompes, naquaires,  
orgues, cornes, plus de dis paires,  
cornemuses, flajos, chevrettes,  
douceinnes, simbales, clochettes,  
tymbre, la flaüste brehaingne  
et le grant cornet d'Alemaigne,  
flajos de saus, fistule, pipe,  
muse d'Aussay, trompe petite,  
buisines, eles, monocorde,  
ou il n'a c'une seule corde,  
et muse de blef tout ensemble.  
Et certeinnement il me semble  
qu'onques mais tele melodie  
ne fut veüe ne oïe.  
Car chascuns d'eaus, selonc l'acort  
de son instrument, sans descort  
viële, guiterne, citole,  
harpe, trompe, corne, flajole,  
pipe, souffle, muse, naquaire,  
taboure. Et quanque on puet faire  
de doigt, de penne, et de l'archet  
oy j'et vi en ce parchet

## 8. JE NE CUIT PAS

Je ne cuit pas  
qu'oncques à creature  
Amours partist  
ses biens si largement  
come à moy seule  
et de sa grace pure.  
Non pas qu'aie desservi nullement  
les douceurs qu'elle me fait,  
car gari m'a  
de tous maus et retrait,  
quant elle m'a donné, sans retollir,  
mon cuer, m'amour  
et quanque je desir.  
Et pour ce sui  
pleinne d'envoiseüre,  
gaie de cuer  
et vif tres liement.  
Et ren toudis  
à Amours la droiture  
que je li doy; c'est amer loyaument  
en foy, de cuer  
et de la fait.  
Et ceste amour pensée  
ne me laist

qui joieuse  
ne soit pour conjoïr.  
Mon cuer, m'amour  
et quanque je desir.  
Si qu'il n'est riens  
où je mette ma cure  
fors en amer et loer humblement  
Amours qui me norrist  
de tel pasture  
com de mercy  
donnée doucement  
d'amoureux cuer  
et parfait.  
Mais la merci  
qui ainsi me refait,  
c'est de veoir seulement  
et oïr  
mon cuer, m'amour  
et quanque je desir.

#### 9. DOULZ VIAIRE GRACIEUS

Doulz viaire gracieus  
de fin cuer vous ay servi.  
Vueilliés moy estre piteus,  
dous viaire gracieus.  
se je sui un po honteus,  
ne me metés en oubli.  
Dous viaire gracieus,  
de fin cuer vous ay servi.

#### 10. CHRISTE, QUI LUX ES/VENI CREATOR SPIRITUS

I. Christe, qui lux es et dies  
fideliumque requies  
nos visita.  
Tu furoris temperies  
tu dulcoris planities  
nunc excita.  
posse tuum precipita  
depredentes qui nos ita  
vituperant.  
Sicut per te fruit vita  
patribus nostris reddita,  
qui tunc erant  
nec tueri se poterant.  
Sed ad te reclamaverant,  
Deus fortis,  
sie cave,  
ne nos atterant

qui nos in guerris  
lacerant  
nunc subortis.  
Et adire nexu mortis,  
cuius sumus jam in portis,  
nos protegas.  
Gentem serves tue sortis,  
tui fratris ac consortis  
causam regas.  
Qui malos a te segregas  
nec justis opem denegas.  
Legis lator.  
proditores nunc detegas  
horumque visum contegas.  
Consolatur,  
Danielis visitator  
puerorumque salvator  
in fornace,  
per Abacuth confortator  
sis pro nobis preliator  
et dimittas nos in pace.

II. Veni, creator spiritus  
flentium audi gemitus,  
quos nequiter gens misera  
destruit; veni, prospera,  
jam nostra virtus deficit  
nec os humanum sufficit  
ad narrandum obprobria  
que nobis dant vecorida,  
diviso, cupiditas  
fideliumque raritas.  
Unde flentes ignoramus  
quid agere debeamus.  
Circumdant nos inimici,  
sed et nostri domestici  
conversi sunt in predones:  
leopardi et leones,  
lupi, milvi et aquile  
rapiunt omne reptile,  
consumunt nos carbunculi.  
Ad te nostri sunt oculi,  
perde gentem hanc rapacem,  
Jhesu, redemptor seculi,  
et da nobis pacem.

## 11. QUI DES COULEURS

Qui des couleurs  
saroit a droit jugier  
et dire la droite signefiance,  
on deveroit  
le fin azur prisier  
dessus toutes,  
je n'en fais pas doubtance.  
Car jaune,  
c'est fausseté,  
blanc est joie, vert est nouvelleté,  
vermeil ardeur, noir deuil,  
mais ne doubt mie  
que fin azur loyauté signefie.  
Si vueil amer l'azur  
et tenir chier  
et moy parer de li,  
en ramembrance  
de loyauté qui ne saroit trichier.  
Et li porter honneur et reverence  
car, en bonne verité,  
riens ne vaut chose ou il n'a verité.  
N'il n'est amans  
qui ne tesmongne et die  
que fin azur loyauté signefie.  
Si l'ameray  
de fin cuer et entier  
et porteray sans nulle difference  
car moult me puet  
valoir et avancier  
et donner pais,  
joie et bonne esperance.  
Et mes amis qui bonté  
ha dessus tous, m'en sera tresbon gré,  
car il scet bien entre amy et amie  
que fin azur loyauté signefie.

## 12. PUIS QU'EN OUBLI

Puis qu'en oubli sui de vous,  
dous amis,  
vie amoureuse et joie  
à Dieu commant.  
Mar vi le jour  
que m'amour en vous mis.  
Puis qu'en obli sui de vous,  
dous amis.  
Mais ce tenray que je vous ay promis,  
c'est que ja mais n'aray nul autre amant.

Puis qu'en oubli sui de vous,  
dous amis,  
vie amoureuse et joie  
à Dieu commant.

#### 14. DOULZ AMIS

Doulz amis  
oy mon complaint:  
a toy se plaint  
et complaint,  
par default de tes secours.  
Mes cuers qu'amours si contraint  
que tiens remaint.  
Dont mal maint  
ay, quant tu ne me secours  
en mes langours,  
car d'aillours  
n'est riens qui confort m'amaint.  
S'en croist mes plours  
tous les jours,  
quant tes cuers en moy ne maint.  
Amis, t'amour si m'ataint  
que mon vis taint  
et destaint.  
Souvent de pluseurs coulours  
et mon dolent cuer estraint;  
si le destraint  
qu'il estaint,  
quant en toy n'a son recours.  
S'a jours trop cours,  
se n'acours  
pour li garir, car il creint  
mort qui d'amours  
vient le cours.  
Quant tes cuers en moy ne maint  
mon cuer t'amour si ensaint  
qu'il ne se faint  
qu'il ne t'aint.  
Pour tes parfaites douçours;  
et ta biauté qui tout vaint  
dedens li paint.  
Et empraint  
aveuc tes hautes valours.  
s'en sont gringnours  
mes dolours  
et plus dolereus mi plaint  
et en decours  
mes vigours,  
quant te cuers en moy ne maint.

## 15. LONG SONT MI JOUR

Long sont mi jour  
et longues sont mes nuis.  
Et quanque voy  
me desplaist et anoie,  
quant ce ne voy  
que trop me fait d'anuis.  
Long sont mi jour  
et longues sont mes nuis,  
c'estes vous, belle,  
amours et tu me nuis,  
quant en larmes  
mes dolens cuers se noie.  
Long sont mi jour  
et longues sont mes nuis,  
et quanque voy  
me desplaist et anoie.

## 17. LIEMENT ME DEPORT

Liement me deport  
par samblant, mais je port,  
sans joie et sans deport,  
une si grief pointure  
que je sui au droit port  
de mort, sans nul deport  
se d'amours n'ay tel port  
qui me pregne en sa cure.

Car quant de vo figure  
la douce pourtraiture  
dedens mon cuer recort,  
espris sui d'une arsure  
ardant, crueuse et sure,  
pleinne de desconfort.  
Car Desirs son effort  
fait de moy grever fort,  
Mais j'ay cuer assez fort  
contre sa blesseüre  
si ne me deconfort,  
car d'espoir me confort  
qui me donne confort  
en vostre douceur pure.

Liement me deport...

Si qu'einsi m'asseüre  
espoir, qui en moy dure,

vers Desir qui ha tort,  
quant sans nulle mesure  
quiert ma desconfiture,  
qu'à moy toudis s'amort,  
n'en riens ne s'en remort.  
Il ne tent qu'à ma mort,  
il me point, il me mort:  
trop me nuist sa morsure.  
il m'aroit tantost mort  
par son mervilleus sort,  
se n'estoit le ressort  
d'esperance seüre.

Liement me deport...

Mais pour peinne qu'endure,  
tant soit à porter dure,  
n'orrez vilain rapport,  
que je pense laidure,  
barat ne mespresure  
vers vostre gentil port.  
A Amours m'en raport.  
et se Pitez endort  
mon desir qui ne dort,  
joie ert pour moy meüre.  
Dieu pri qu'il vous enort,  
si qu'en soiez d'acort,  
belle, qu'à vous m'acort  
seur toute creature.

Liement me deport...

## 18. DES QUE ON PORROIT

Des que on porroit  
les estoilles nombrer  
quant on les voit luire  
plus clerement,  
et les gouttes de pluie  
et de la mer,  
et l'arene sur guoy  
elle s'estend,  
et compasser  
le tour du firmament,  
ne porroit-on penser  
ne concevoir  
le grant desir que j'ay  
de vous veoir.  
Et si ne puis par devers vous aller,  
pour Fortune



qui le wet et deffent,  
dont maint souspir  
me convient estrangler,  
quant a vous pense  
et je suis entre gent.  
Et quant je suis  
par moi secretement,  
adont me fait  
tous meschiés recevoir  
le grant desir que j'ay  
de vous veoir.  
Car il me fait  
complaindre et dolouser  
et regreter vostre viaire gent,  
et vo biauté souveraine  
et sans per,  
et la tresgrant douceur  
qui en descent.  
Ainsi me fait  
languir piteusement,  
mon cuer esprent  
et estaint mon espoir  
le grant desir que j'ay  
de vous veoir.

## 19. DE TOUTES FLOURS

De toutes flours  
n'avoit et de tous fruis  
en mon vergier fors une seule rose:  
gastés estois li surplus et destruis  
par Fortune qui durement s'opose  
contre ceste douce flour  
pour amatir sa coulour et s'odour.  
Mais se cueillir la voy ou tresbuchier,  
autre après li ja mais avoir  
ne quier.  
Mais vraiment ymaginer ne puis  
que la vertus, où ma rose est enclose,  
viengne par toy  
et par tes faus conduis.  
Ains est drois dons naturex;  
si suppose  
que tu n'avras ja vigour  
d'amanrir son pris et sa valour.  
Lay la moy donc, qu'ailleurs  
n'en mon vergier  
autre après li ja mais avoir  
ne quier.  
Hés! Fortune, qui es

gouffres et puis  
pour engloutir tout homme  
qui croire ose,  
ta fausse loy,  
où riens de bien ne truis  
ne de seür, trop est decevans chose.  
Ton ris, ta joie, t'onnour  
ne sont que plour,  
tristece et deshonnour.  
Se ti faus tour  
font ma rose sechier,  
autre après li ja mais avoir  
ne quier.

## 20. MON CUER, MA SUER,

Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
oy de ton ami la clamour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy comment je pour toi demour,  
fay tant qu'o toi soit mon demour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour,  
oy du grant desir la rumour  
qui fait en mon cuer son demour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
fay qu'avec toy face sejour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
fay que j'aie encor un bon jour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
oy de long comment  
pour toy plour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy comment pour toy  
je m'explour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
tari le ruissel de mon plour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
estain de Desir la chalour,  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
amenuise sa grant rigour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
ajes pité de mon labour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
met en ton tresdous cuer tenrour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy ma peine, voy mon labour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy comment pour t'amour labour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy ma tres amere tristour.

Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy mes meschiés, voy ma dolour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
considere ma grant fréour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy que de mort suis en paour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
regarde comment je m'atour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy comment je pleur en destour  
mon cuer, ma suer, ma douce amour  
pour ton cointe corps fait a tour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy qu'en toy sunt tousdis mi tour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
voy comment pour toy descoulour.  
Mon cuer, ma suer, ma douce amour  
ouvre le flun de ta doucour,  
s'arouse ma pale coulour.

## 21. FELIX VIRGO/INVIOLATA GENITRIX

I. Felix virgo, mater Christi,  
que gaudium mundo tristi  
ortu tui contulisti,  
dulcissima.  
Sic hereses pervenisti,  
dum angelo credidisti  
filiumque genuisti.  
Castissima,  
roga natum, piissima,  
ut pellat mala plurima  
tormenta que gravissima,  
que patimur;  
nam a gente ditissima,  
lux lucis splendidissima,  
de sublimi ad infima  
deducimur;  
cunctis bonis exuimur,  
ab impiis persequimur,  
per quos, virgo, subicimur  
servitutis,  
nam sicut ceci gradimur  
nec directorem sequimur,  
sed a viis retrahimur  
nobis tutis.  
Gracie fons et virtutis,  
sola nostre spes salutis,  
miserere destitutis  
auxilio,

ut a culpis absolutis  
et ad rectum iter ductis  
inimicisque destructis  
pax sit nobis  
cum gaudio.

II. Inviolata genitrix,  
superbie grata victrix  
expers paris,  
celestis aule janitrix,  
miserorum  
exauditrrix,  
stella maris,  
que ut mater consolaris  
et prolapsis deprecaris  
humiliter.  
Gracie fons singularis,  
que angelis dominaris,  
celeriter  
para nobis tutum iter  
juvasque nos viriliter;  
nam perimus,  
invadimur hostiliter,  
sed tuimur debiliter  
neque scimus  
quo tendere nos possimus  
nec per quem salvi erimus  
nisi per te.  
Eya! ergo poscimus,  
ut sub alis tuis simus  
et versus nos te converte.

A Dieu mon tres-dous cuer,  
qui vous doint joie,  
pais et tout le bien  
que vostres cuers desire.

Vostre tres-loial amy

---

## ORIGINAL LANGUAGES: MEDIEVAL FRENCH & LATIN

### 2 TRES DOUCE DAME QUE J'AOUR

Tres douce dame que j'aour  
En vous weil tout mon temps user  
Sans departir ne nuit ne jour  
Et vous tres loyaument amer  
Com cilz qui ne saroit penser  
Fors a vo doulz service faire  
Tant com je vivray sans meffaire.

Car je vous ay donne m'amour  
Pour vous loyaument honnourer  
Et de cuer de corps de vigour  
Weil tous jours vostre honneur garder  
De servir je me weil pener  
De vray cuer humble et debonnaire  
Tant com je vivray sans meffaire.

Quant je voy vostre grant doucour  
En mon cuer vient par desirer  
Une ardeur qui le fait en plour  
Moult profondement souspirer  
Car je ne vous ose moustrer  
La douleur que humblement weil traire  
Tant com je vivray sans meffaire.

### 3 UN PO APRES LE TEMPS D'AUTONNE

Un po apres le temps d'autonne  
Que chascuns vandange et entonne  
Qui a vingnes a vandangier  
Et qu'on a a petit dangier  
Pesches moust poires et roisins  
dont on presente a ses voisins  
Que li blez en la terre germe  
Et que la fueille chiet dou cherme  
Par nature ou dou vent qui vente  
L'an mil trois cens nuef et quarante  
Le novisme jour de novembre  
M'en aloie par mi ma chambre  
Et se li airs fust clers et purs  
Je fusse ailleurs mais si obscurs  
Estoit que montaignes et plains  
Estoient de bruines pleins.  
Si que la merencolioie  
Tous seuls en ma chambre et pensoie  
Comment par conseil de taverne  
Li mondes par tout se gouverne

Comment justice et verite  
Sont mortes par l'iniquite  
D'avarice qui en maint regne  
Com dame souverainne regne  
Com li signeur leur subgiez pillent  
Roubent raembent et essillent  
et mettent a destruction  
Sans pitie ne compation  
Si que grans meschies ce me samble  
Est de vice et pooir ensamble.

#### 4 PLANGE REGNI /TU QUI GREGEM

I. Plange regni respublica  
Tua gens ut scismatica  
Desolatur  
Nam pars ejus est iniqua  
Et altera sophistica  
Reputatur.  
De te modo non curatur  
Inimicis locus datur  
Fraudulenter  
Tui status deturpatur  
Sua virtus augmentatur  
Nunc patenter.  
Te rexerunt imprudenter  
Licet forte innocenter  
Tui cari.  
Sed amodo congaudenter  
Te facient et potenter  
Deo dante dominari.

II. Tu qui gregem tuum ducis  
Opera fac veri ducis  
Nam ducere et non duci  
Hoc competit vero duci.  
Dux prudentium consilio  
Ducat nec sit in octio  
Debetque dux ante ire  
Ductus autem obedire  
Sed si ductor nescit iter  
Ambo pereunt leviter  
Nam ambulat absque luce  
Qui ducetur ceco duce  
Sed qui habet verum ducem  
Omni hora habet lucem  
Et ille bene ducitur  
Qui a nullo seducitur  
Unde qui ducum ductor es  
Contere nunc seductores

Et taliter nos deducas  
Ut ad pacem nos perducas.

## 5 ET TOUT EINSI COM JE CUIDOIE

Et tout einsi com je cuidoie  
Laissier le penser ou j'estoie  
Il me sourvint une pensee  
Plus diverse, plus effreee  
Plus enuieuse la moitie  
Et de plus grant merencolie.  
Ce fu des orribles merveilles  
Seur toutes autres despareilles  
Dont homme puet avoir memoire,  
Car ce fu chose assez commune  
Qu'on vit le soleil et la lune  
Les estoiles le ciel la terre  
En signefiance de guerre  
De douleurs et de pestilences  
Faire signes et demoustrances.  
Car chascuns pot veoir a l'ueil  
De lune esclipse et de soleil  
Plus grant et plus obscur assez  
Qu'este n'avoit mains ans passez  
Et perdre en signe de douleur  
Longuement clarte et couleur.  
Li ciel qui de leur haut veoient  
Les meschiés qu'a venir estoient  
Au monde en pluseurs lieux plourerent  
De pitie sanc et degouterent  
Si que de leur merveilleus plour  
La terre trembla de paour  
Car les batailles et les guerres  
Furent si grans par toutes terres  
Qu'on ne savoit en tout le monde  
Tant comme il tient a la reonde  
Pais regne ne region  
Qu'il n'i eust discention  
Dont cinc cent mil hommes et femmes  
Perdirent les corps et les ames...

## 6 FONS TOTIUS/O LIVORIS FERITAS

I. Fons totius superbie  
Lucifer et nequicie  
Qui mirabili specie Decoratus  
Eras in summis locatus  
Super thronos sublimatus  
Draco feros antiquatus Qui dicere  
Ausus es sedem ponere

Aquilone et gerere  
Te similem in opere Altissimo.  
Tuo sed est in proximo  
Fastui ferocissimo  
Adjudice justissimo Obvium.  
Tuum nam aufert primatum  
Ad abyssos cito stratum  
Te vidisti per peccatum De supernis.  
Ymis nunc regnas infernis  
In speluncis et cavernis  
Penis jaces et eternis Agonibus.  
Dolus et fraus in actibus  
Tuis et bonis omnibus  
Obviare missilibus Tu niteris  
Auges quod nephas sceleris  
Adam penis in asperis  
Tenuit Stigos carceris Set Maria  
Virgo que plena gracia  
Sua per puerperia  
Illum ab hac miseria Liberavit  
Precor elanguis tedia  
Augeat et supplicia  
Et nos ducat ad gaudia Quos creavit.

II. O livoris feritas  
Que superna rogitas  
Et jaces inferius  
Cur internos habitas  
Tua cum garrulitas  
Nos affatur dulcius  
Retro pungit seivus  
Ut veneno scorpius  
Scariothis falsitas  
Latitat interius  
Det mercedes Filius  
Dei tibi debitas

## 7 ET QUANT NATURE VIT CE FAIT

Et quant Nature vit ce fait  
Que son oeuvre ainsi se desfait  
Et que li homme se tuoient  
Et les yaues empoisonnoient  
Lors s'en ala sans atargier  
A Jupiter et fist forgier  
Foudres tonnoires et tempestes  
Par jours ouvrables et par festes.  
Après Nature commanda  
Aus quatre vens qu'elle manda  
Que chascuns fust aparilliez



Pour tost courir et abilliez  
Et qu'ils issent de leurs cavernes  
Et facent leurs merveilleus cernes  
Si qu'il n'i ait resne tenue  
En ciel en terre en mer n'en nue.  
Et quant li vent orent congié  
Et Jupiter ot tout forgié  
Foudres tempestes et espars  
Qui lors veist de toutes pars  
Espartir merveilleusement  
Et tonner tres horriblement  
Venter gresler et fort plouvoir  
Les nues la mer esmouvoir  
Bois trambler rivières courir  
Et pour doubance de morir  
Tout ce qui a vie seur terre  
Car les pierres dou ciel cheoient  
Pour tuer quanqu'elles ataignoient  
Les hommes les bestes les fames  
Et en plusieurs lieux a grans flames  
Chei li tempes et la foudre  
Qui mainte ville mist en poudre  
N'au monde n'avoit si hardi  
Qui n'eust cuer acouardi  
Car il sambloit que decliner  
Vosist li mondes et finer

#### 9 SI QUE CES TEMPESTES CESSERENT

Si que ces tempestes cessèrent  
Mais tels bruines engendrèrent  
Tels ordures et tels fumées  
Qui ne furent gaires amées  
Car l'air qui estoit nes et purs  
Fu ors et vils noirs et obscurs  
Lais et puans troubles et pus  
Si qu'il devint tous corrompus  
Car tuit estoient mal traitie  
Descouloure et deshaitie  
Boces avoient et grans clos  
Dont on morroit et a bries mos  
Po osoient a l'air aler  
Ne de pres ensamble parler  
Car leurs corrompues alaines  
Corrompoient les autres saines  
Et s'aucuns malades estoit  
S'uns siens amis le visetoit  
Il estoit en pareil peril  
Dont il en morut cinc cent mil  
Si que li fils failloit au pere

La fille failloit a la mere  
La mere au fil et a la fille  
Pour doubance de la morille.  
Quant Dieus vit de sa mansion  
Dou monde la corruption  
Fist la mort issir de sa cage  
Pleinne de forsen et de rage  
Sans frein sans bride sans loien  
Sans foy sans amour sans moien  
Si tres fiere et si orgueilleuse  
Si gloute et si familleuse  
Que ne se pooit saouler  
Pour riens que peust engouler.  
Et par tout le monde couroit  
Tout tuoit et tout acouroit  
Quanqu'il li venoit a l'encontre  
N'on ne pooit resister contre.  
Et briefment tant en acoura  
Tant en occist et devoura  
Que tous les jours a grans monciaus  
Trouvoit on dames jouvenciaus  
Juenes viels et de toutes guises  
Gisans mors parmi les eglises  
Et les gettoit on en grans fosses  
Tous ensamble et tous mors de boces  
Car on trouvoit les cimatieres  
Si pleinnes de corps et de bieres  
Qu'il convint faire des nouvelles.  
Ci a merveilleuses nouvelles.  
Et si ot mainte bonne ville  
Qu'on n'i veoit ne filz ne fille  
Femme n'homme venir n'aler  
N'on n'i trouvoit a qui parler  
Pour ce qu'ils estoient tuit mort  
De celle merveilleuse mort  
Et ne gisoient que trois jours  
Ou meins c'estoient petis sejours.  
Et maint en y ot vraiment  
Qui mourroient soudeinnement  
Car ceuls meismes qui les portoient  
Au moustier pas ne revenoient.

#### 10 KYRIE (MESSE DE NOSTRE DAME)

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

## 11 SI QUE TRES BIEN ME CONFESSAY

Si que tres bien me confessay  
De tous les pechiez que fais ay  
Et me mis en estat de grace  
Pour recevoir mort en la place  
S'il pleust a Notre Seigneur.  
Si qu'en doubance et en cremeur  
Dedens ma maison m'enfermay  
Jusques a tant que je saroie  
A quel fin ce porroit venir  
Si lairoie Dieu couvenir.  
Si qu'einsi fui lonc temps en mue  
Si comme un esprevier qu'on mue  
Et tant qu'une fois entroy  
Dont moult forment me resjoy  
Cornemuses trompes naquaires  
Et d'instruments plus de set paires.  
Eins repris tantost ma maniere  
Et ouvri mes yeus et ma chiere  
Devers l'air qui si dous estoit  
Et si clers qu'il m'amonnestoit  
Que hors ississe de prison  
Ou j'avoie este la saison.

## 13 ESPERANCE QUI M'ASSEÛRE

Esperance qui m'asseüre  
Joie sans per vie a mon weil  
Dous penser sade nourriture  
Tres bon eur plaisant accueil  
Et meint autre grant bien recueil  
Quant Amours m'a tant enrichi  
Que j'aim dame s'aten merci.

Et se cest atente m'est dure  
En desirant pas ne m'en dueil  
Car le gre de ma dame pure  
Et d'Amours tous jours faire weil.  
Et s'a guerredon sans pareil  
Ce m'est vis puisqu'il est einsi  
Que j'aim dame s'aten merci.

Car souvenirs en moy figure  
Sa fine biaute sans orgueil  
Sa bonte sa noble figure  
Son gent maintieng son bel accueil  
Et comment si dous riant oueil  
Par leur attrait m'ont mene si  
Que j'aim dame s'aten merci.

## 14 QUAND THESEÛS/NE QUIER VEOIR

I. Quand Theseüs Hercules et Jason  
Cercherent tout et terre et mer parfonde  
Pour accroistre leur pris et leur renon  
Et pour veoir bien tout l'estat dou monde  
Moult furent dignes d'onnour.  
Mais quant je voy de biaute l'umblé flour  
Assevis sui de tout si que par m'ame  
Je voy asses puis que je voy ma dame.

Car en veant sa biaute sa facon  
Et son maintieng qui de doucour seouronde  
Je y preing asses bien pour devenir bon  
Car le grant bien de li en moy redonde  
Par grace de fine amour  
Qui me contraint a hair deshonnour  
Et tout vice si puis dire sans blasme  
Je voy asses puis que je voy ma dame.

II. Ne quier veoir la biaute d'Absalon  
Ne de Ulixes le sens et la faconde  
Ne esprouver la force de Sanson  
Ne regarder que Dalila le tonde  
Ne cure n'ay par nul tour  
Des yeus Argus ne de joie grignour  
Car pour plaisance et sans aide d'ame  
Je voy asses puis que je voy ma dame.

De l'ymage que fist Pymalion  
Elle n'avoit pareille ne seconde  
Mais la belle qui m'a en sa prison  
Cent mille fois est plus belle et plus monde  
C'est uns drois fluns de doucour  
Qui puet et scet garir toute dolour  
Dont cilz a tort qui de dire me blame  
Je voy asses puis que je voy ma dame.

## 15 DAMOISELLE, LA TRAÏSON

Damoiselle la traïson  
De Theseüs ne de Jason  
Ne fait rien a notre matiere  
Li bons Lancelos et Tristans  
Eurent plus de peinne dis tans  
Et cent fois furent plus loiaus  
Que Jason ne fu desloiaus  
Ne Theseus qui trop mesprist  
D'Adriane quant Phedra prist.

Encor vueil d'un autre compter  
Se vous me volez escouter.  
Une dame sans villenie  
D'un chevalier estoit amie  
Si li donna un anelet  
Trop gent -ne fu villein ne let-  
Par si qu'ades le porteroit  
Et que jamais ne l'osterait  
De son doï s'elle ne l'ostait.  
Et li chevaliers qui estoit  
Tous siens bonnement li promist  
Et la dame en son doï le mist.  
Or avint qu'elle avoit mari  
Qui ot le cuer triste et mari  
Car l'anel a recongneu  
Pour ce qu'autre fois l'ot veu.  
Si l'ala tantost demander  
A la dame et li comander  
Qu'elle li baille en la place  
Seur peinne de perdre sa grace.  
Comme dame avisee et sage  
Dist a un sien prive message:  
"Va sans arrest a mon ami  
Et si li di que mal pour mi  
Se mon anel ne me renvoie.  
Et ne demeure pas seur voie  
Di li bien qu'il n'en faille mie  
Car s'il en faut je sui honnie  
Et en peril de perdre honneur  
Et la grace de mon signeur."  
Li messages n'atendi pas  
Eins s'en ala plus que le pas  
Au chevalier et tout li conte  
Ce que devant ay dit en conte.  
Quant li chevaliers l'entendi  
A po le cuers ne li fendi  
Car ot paour que sa dame  
Honte pour li n'eust ou blasme.  
Si dist : "Amis foy que li doï  
Avec l'anel ara mon doï  
Car ja par moy n'en partira."  
Si que lors un coutel tira  
Son doï copa et li tramist  
Avec l'anel qu'elle y mist.  
Puet on faire plus loiaument  
Riens ne plus amoureusement ?"

## 17 ADONT COMMENSA SOUFFISSANCE

Adont commensa Souffissance  
Et dist ainsi en audiance :  
“Leandus li biaux et li cointes  
D’une pucelle estoit acointes  
Qui belle Hero fu nommee  
N’avoit en toute la contree  
Nulle si cointe ne si belle  
De moult parfaite amour s’amoient  
Mais a grant peinne se veoient  
Quentre Hero et Leandus  
Fu uns bras de mer expandus  
Qui estoit larges et parfons  
Si qu’on n’i preist jamais fons  
Et ce leur faisoit trop d’anuis.  
Mais Leandus toutes les nuis  
Passoit le bras de mer au large  
Tous nus seuls sans nef et sans barge.  
Or avint que la mer s’enfla  
Pour le fort vent qui y souffla  
Leandus se tient a la rive  
Qui fort contre son cuer estrive  
Car il voit la mer si horrible  
Que de passer est impossible  
Et de sa tempeste et son bruit  
Toute la region en bruit .  
Mais finalement tant l’assailli  
Amours que en la mer sailli  
Dont briefment le couvint noier  
Car a li ne pot forsoier.  
Belle Hero ne scet que dire  
Tant a de meschief tant a d’ire  
Qu’en nulle riens ne se conforte.  
Elle vorroit bien estre morte  
Quant son dous amis tant demeure.  
Dou cuer souspire des yeus pleure.  
La nuit ot plus de mil pensees  
Par cinq cent mille fois doublees.  
Elle ne fait que reclamer  
Nepturnus le dieu de la mer  
Et li promet veaus et genices  
Oblations et sacrefices  
Mais que le mer face cesser  
Par quoy Leandus puist passer.  
Einsi toute nuit se maintint  
Et l’ardant sierge en sa main tint  
Jusqu’a tant qu’il fu adjourne.  
Mais mar vit pour li ce jour ne  
Qu’entre les flos vit Leandaon

Qui floteloit a abandon.  
Et quant de pres le pot veoir  
Seur le corps se lascia cheoir  
Au pie de sa tour droitement  
Si l'embrassoit estroitement  
Forcenee et criant : "Haro !"   
Einsi fina belle Hero  
Qui de dueil fu noïe en mer  
Avec son ami pour amer.  
S'i qu'il n'est douleurs ne meschiez  
Dont cuers d'amans soit entechiez  
Ne que de fiel encontre baume  
Et pour ce je vous lo Guillaume  
Que cils debas soit en deport  
Car vraiment vous avez tort."

#### 18 NES QUE ON PORROIT

Nes que on porroit  
les estoilles nombrer  
Quant on les voit luire  
plus clerement  
Et les gouttes de pluie  
et de la mer  
Et la greve sur coy  
elle s'estent  
Et compasser le tour  
dou firmament  
Ne porroit on penser  
ne concevoir  
Le grant desir que j'ay de vous veoir.

Et si ne puis par devers vous aler  
Pour Fortune qui le wet et deffent  
Dont maint souspir  
me couvient estrangler  
Et quant je sui  
par moy secretement  
Adonc me fait  
tous meschies recevoir  
Le grand desir que j'ay de vous veoir.

#### 19 QUANT LEUR CONSAUS FU AFFINEZ

Quant leur consaus fu affinez,  
Li juges s'est vers moy tournez  
En disant : "Guillaume par m'ame  
Itant vous di de par ma dame  
Et de par raison ensement  
Et je sui en l'acordement

Que de trois amendes devez  
Devisees et eslevez  
Lesqueles vous devez sans faille  
Par jugement comment qu'il aille.  
Il vous couvient chose est certaine  
Faire un lay pour la premereinne  
Amiablement sans tenson  
Pour la seconde une chanson  
De trois vers et a un refrain  
Oez comment je le refrain-  
Qui par le refrain se commense  
Si comme on doit chanter a danse  
Et pour la tierce une balade.  
Or n'en faites pas le malade  
Eins respondes haitiement  
Après nostre commandement  
De tous poins vostre entention  
Je fais ci ma conclusion.

## 20 AMOURS ME FAIT DESIRER

Amours me fait desirer  
Et amer  
Mais c'est si folettement  
Que je ne puis esperer  
Ne penser  
N'ymaginer nullement  
Que le dous viaire gent  
Qui m'esprent  
Me doie joie donner  
S'amours ne fait proprement  
Tellement  
Que je l'aie sans rouver

S'ay si dur a endurer  
Que durer  
Ne puis mie longuement  
Car en mon cuer weil celer  
Et porter  
Ceste amour couvertement  
Sans requerre aligement  
Qu'a tourment  
Weil mieus ma vie finer  
Et si n'ay je pensement  
Vraiment  
Que je l'aie sans rouver.

Mais desirs fait embraser  
Et doubler  
Ceste amour si asprement



Que tout m'en fait oublier  
Ne penser  
N'ay fors a li seulement  
Et pour ce amoreusement  
Humblement  
Langui sans joie gouter  
S'en morray se temprement  
Ne s'assent  
Que je l'aie sans rouver.

Guillaume de Machaut



## SUNG TEXTS ENGLISH TRANSLATION

### MESSE DE NOSTRE DAME

#### 1 Introitus

Let us all rejoice in the Lord  
as we keep a feast day  
in honour of the Virgin Mary,  
whose Assumption makes angels rejoice  
and sets them praising the Son of God.

My heart overflows with a gloomy theme:  
I address my poem to the King.

Let us all rejoice in the Lord...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning,  
is now and ever shall be. Amen.

#### 2 KYRIE

Lord have mercy upon us,  
Christ have mercy upon us,  
Lord have mercy upon us.

#### 3 GLORIA

Glory be to God on high,  
and in earth peace  
to men of goodwill.  
We praise you,  
we bless you,  
we worship you,  
we glorify you.  
We give thanks to you  
for your great Glory.  
O Lord God, heavenly King,  
God the Father, almighty Lord,  
the only-begotten Son,  
Jesus Christ,  
O Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Who takes away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Who sits at the right hand of the Father  
have mercy upon us.

For you only are holy,  
you only are the Lord,  
you only are the most high, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

#### 4 Collectio

The Lord be with you.  
- And with your spirit.

Let us pray: Lord, Holy Father, in the celebration of the venerable day of this feast of the temporal death of the Mother of God, who conceived your Son, our Lord Jesus Christ, without being won by death, we praise that you may give us the eternal fruits. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who is God, living and reigning with you, for ever and ever. Amen.

#### 5 Epistulum

Reading from the Book of Wisdom

And in all these I sought rest, and I shall abide in the inheritance of the Lord. Then the creator of all things commanded, and said to me, and he that made me, rested in my tabernacle, and he said to me: let thy dwelling be in Jacob, and thy inheritance in Israel, and take root in my elect. And so was I established in Zion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints. I was exalted like a cedar in Libanus, and as a cypress tree on mount Zion. I was exalted like a palm tree in Cades, and as a rose plant in Jericho: as a fair olive tree in the plains, and as a plane tree by the water in the streets, was I exalted. I gave a sweet smell like cinnamon, and aromatical balm: I yielded a sweet odour like the best myrrh.

#### 6 Graduale

Always act according to the truth, goodness and justice, and your right hand will show you how to make marvels.

Hear, o daughter, consider,  
and incline your ear,  
for the king has desired your beauty.

#### 7 Alleluia

Into Heaven is Mary received;  
the angels with praises rejoice  
and bless the Lord.

## 8 Evangelium

The Lord be with you  
- And with your spirit

From the Holy Gospel according to Luke

- Glory be to you, o Lord

Now it came to pass as they went, that he entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? Speak to her therefore, that she helps me. And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: but one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

## 9 CREDO

I believe in one God,  
the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things  
visible and invisible.  
(I believe) in one  
Lord Jesus Christ, the  
only-begotten Son of God,  
and born of the Father  
before all ages.  
God of God; Light of Light;  
true God of true God;  
begotten not made,  
consubstantial with the Father,  
by whom all things were made.  
Who for us men  
and our salvation  
came down from heaven.  
And was incarnate by the Holy Spirit, out of the Virgin Mary;  
and was made man.  
He was crucified also for us;  
he suffered under Pontius Pilate,  
and was buried.  
And the third day he rose again  
according to the scriptures;  
and ascended into heaven;  
and sits at the right hand of the Father;  
and he shall come again with Glory  
to judge both the living and the dead;  
of whose Kingdom there shall be no end.

And (I believe) in the Holy Spirit,  
the Lord and giver of life;  
who proceeds from the Father and the Son;  
who within the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by  
the Prophets.  
And in one holy catholic  
and apostolic church.  
I confess one baptism  
for the remission of sins  
and I look for the resurrection  
of the dead  
and the life of the world to come.  
Amen.

#### 10 Offertorium

Grace is poured out from your lips,  
therefore God has blessed you  
for eternity and for ever and ever.

#### 11 Praefatio

For ever and ever,  
Amen.  
The Lord be with you  
and with your spirit.  
Lift up your hearts  
We have lifted them up to the Lord  
Let us give thanks  
to the Lord our God.

It is fitting and proper. It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation, that we should always and everywhere give thanks to you, Lord, Holy Father, almighty eternal God; and that on this feast of the Assumption of the blessed, glorious and ever Virgin Mary we, with exulting hearts, should praise, bless and extol you. She it was who by the overshadowing of the Holy Spirit conceived your only-begotten Son and without losing the glory of her virginity, brought forth our Lord Jesus Christ to be the everlasting light of this world. Through whom all angels praise your majesty, the dominations adore and the powers are in awe; the heavens and the heavenly hosts and the blessed seraphim join together in celebrating their exultant joy. We pray that our voices may be joined with theirs as we humbly praise you, saying:

#### 12 SANCTUS & BENEDICTUS

Holy, holy, holy,  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full  
of your glory,  
Hosanna in the Highest

Blessed is he that comes  
in the name of the Lord,  
Hosanna in the highest.

### 13 Pater Noster

For ever and ever,  
Amen  
Let us pray.  
Urged by saving precepts,  
and taught by divine ordinance,  
we make bold to say:

Our Father, who art in heaven,  
hallowed by thy name.  
Thy kingdom come;  
thy will be done on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not  
into temptation.  
But deliver us from veil.  
Amen.

### 14 AGNUS DEI

O Lamb of God, who takest away  
the sins of the world,  
have mercy upon us.  
O Lamb of God, who takest away  
the sins of the world,  
have mercy upon us.  
O Lamb of God, who takest away  
the sins of the world,  
grant us peace.

### 15 Communio

Queen of the world, our Lady Virgin Mary, plead for our peace and for our health, you  
who conceived our Saviour.

My tongue is like the pen of the scribe. Walk with all your beauty and loveliness, and  
move forward and reign. Ride in victory with the truth and justice, and your right hand  
will show you how to make marvels.

Glory be to the Father,

and to the Son,  
and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning,  
is now and ever shall be. Amen.

#### 16 Postcommunio

The Lord be with you.  
- And with your spirit

Let us pray:

After having participated in this feast, Lord, we implore from your mercy that all who celebrate the day of the Assumption of the Virgin, Mother of your Son, may live for ever free from all veil. Through Jesus Christ your Son, our Lord, who is God, living and reigning with you, for ever and ever.  
Amen.

#### 17 ITE MISSA EST

Go, the Mass is ended.  
- Thanks be to God.

Translation: Cantus Records

---



## 1. JE, GUILLAUMES DESSUS NOMMEZ

I, the Guillaume named above  
who carries the name of Machaut,  
to confess my mistake better  
I have made this compilation in verse.  
I will make a present to my lady  
and will pay homage to her,  
praying that she may forgive me all  
and that God give her peace,  
honour, and the joy of Paradise,  
all as I would wish for myself.  
But, as I want it not  
that my amendment remains unpaid  
to pay it I wish, without delay  
to begin a loving Lai.

## 2. DAME, VOSTRE DOULZ VIAIRE

Lady, your sweet face,  
so noble  
and your wise and serene conduct  
make of me your servant  
without failing,  
with a tender and sincere heart.

And I must, my Lady, serve you  
the best I can because never,  
to your service, I knew boredom,  
pain, suffering nor refusal.  
Well to the contrary, I recognize that  
in her nothing could displease me,  
but constantly she will bring an  
increased pleasure without return.  
This is how I serve you  
because you are so noble  
and exemplary  
that in you I see all perfections.

Lady, your sweet face...  
When I admire your elegance,  
that has no defect  
and where reason stays,  
and your untroubled look  
I am so delighted  
that my heart is overwhelmed.  
And since your eyes  
know how to use their charms  
I offer it [my heart] for you.

Also, my Lady, I ask you:  
never undo this union.  
I pray it to you humbly.

Lady, your sweet face...

You have put my heart  
in such a state that it has  
from no other help nor compassion  
than from you, and it is  
with no pain that he asks for no  
reward nor salary.  
He only wants that Love,  
that owes him, can join him to you.  
And that you know that he  
would not know how to conceal  
his feelings.  
This is all. I send you my song.

Lady, your sweet face...

### 3. AMOURS QUI HA LE POUOIR/FAUS SAMBLANT

I. Love, that has the power  
to bring me  
joy or the dark death  
is not favourable  
to what my Lady wants  
to obtain from me.  
I can continue no longer  
because, while loving fairly, and  
serving her in good spirits,  
without bad thoughts,  
and while keeping my secret wisely  
I get no comfort nor relief  
for my extreme pain.  
On the contrary, the more I endure it  
and I accept it with humility,  
the more my heart is treated roughly  
and in a short time  
I will die  
of grief and ardent desire.  
I am held more and more distant  
of all reward, and ignored  
by my precious Lady.  
And all these tests  
make me know a so unhappy love  
that reason, sincerity,  
sweetness, nobility,  
frankness, grace and mercy

have no power on its cruelty,  
who so lives and reigns.  
This body covered with humility  
deserves a heart full of toughness  
that can hide  
her refusal, that took off all hope  
of subsistence, as well as caprice,  
that has offended and injured me  
so much without reason,  
that its contempt  
has taken me to distrust.

II. Hypocrysy has deceived me  
and made me hope  
the joy of your reward.  
And, like a fool, I believed her  
putting in her all my confidence  
for a loving desire.  
Alas, she has ignored me  
instead of rescuing me.  
Alas, what are time and power!  
she did not recognize  
my pain nor my torment  
and thus let me decline.

#### 5. CE QUI SOUSTIEN MOY

What makes exist  
my honor, my life and myself  
with the help of Love  
is you, sweet Lady.  
Faraway or near, you will always be  
the one of whom I shall say:  
what makes exist  
my honor, my life and myself.  
It is true that my life is owed by you, sweet enemy,  
to whom I love more than myself  
and of which my soul is a witness.  
Because what makes exist  
my honor, my life and myself  
with the help of Love  
is you, sweet Lady.

#### 6. LA, FIRENT MAINS DIVERS ACORS

Then, they sounded together  
and indeed I saw them gathered there  
fiddle, rebec, gittern  
lute, Moorish guitar, michanon,  
cistre and psalterium,

harp, drum, kettledrums,  
organ, horns, more than ten pairs,  
bagpipes, flutes, gemshorns,  
dulcians, cymbals, bells,  
tambourine, the flute of Bohemia  
and the big German cornett,  
flutes of willow, shawn, pipe,  
musette d'Aussay, horn,  
buisine, tympanon, monocorde  
-that has no more than one string-  
and reed musette, all together.  
And I consider it true indeed  
that ever one may have seen this  
nor listened to such melody.  
And so, everyone, tuning  
his instrument, without false notes,  
played his fiddle, gittern, cistre,  
harp, horn, whistle,  
or blew his pipe or hit his kettledrums.  
And all that can be played with  
fingers, plectrum or bow, I saw  
and listened to in this garden.

#### 8. JE NE CUIT PAS

I do not believe  
that Love has ever  
as generously  
lavished its possessions  
to a single creature than to me alone,  
and by pure grace;  
but I did not deserve  
the many sweets he brings me,  
because he has healed  
all my pains and annoyances  
on generously giving me  
my heart, my love  
and everything I want.  
And this is how  
he fills me with joy,  
my heart is cheerful  
and I live in happiness.  
And, every day,  
I return justice to Love  
because I love loyally  
with a true heart  
and sincere actions.  
And this love  
never makes me think  
that I am not happy

and rejoiced at a time.  
My heart, my love  
and everything I want.  
Thus I love no other  
than my friend,  
to whom I must love humbly.  
Love, that generously gives me  
such a food  
and fills me  
with a soft reward  
that gives me  
a loving and perfect heart.  
And what causes me  
the biggest comfort  
is merely to see  
and to hear  
my heart, my love  
and everything I want.

#### 9. DOULZ VIAIRE GRACIEUS

Sweet and graceful face,  
I have given you a pure heart.  
Please be merciful with me,  
sweet and graceful face,  
if I offend you in whatever it is  
do not reject me!  
Sweet and graceful face,  
I have given you a pure heart.

#### 10. CHRISTE, QUI LUX EST/VENI CREATOR SPIRITUS

I. Christ, you that are light and the day,  
the faithfuls' rest  
come back to visit us.  
You that alleviate the fury,  
you that spill the sweetness,  
awaken us,  
impose your power  
to the vandals who  
offend us.  
Thanks to you,  
life was returned to our fathers  
who, previously, lived  
unable to relax.  
But they addressed you  
strong God.  
In the same way, prevent  
that we are thrown on the ground  
by those that

tear us in wars  
that they provoked.  
And, in the embrace of death  
of which we are so near,  
protect us.  
Even on those of your condition,  
take your brother's party  
and the party of your companion.  
You that move away from you the mean  
do not refuse your support to the just.  
You the legislator  
unmask traitors  
and defend the reputation of the just.  
You the comforter,  
who has visited Daniel,  
who saved children  
in the furnace.  
In the name of the comforter of Abacuc  
be our defender  
And let us leave in peace.

II. Come, creative Mind  
hear the moan of the tearful  
that a miserable people maliciously destroyed; come, precipitate you!  
already our strengths decline  
no human voice is enough  
to tell the shame  
that bring the fury,  
the derision, the cupidity,  
the lack of men with faith.  
Also, we cry and  
know not what to do.  
Enemies surround us,  
even those near to us  
became brigands,  
leopards and lions,  
wolves, vultures and eagles,  
snakes, rob all,  
scabs gnaw us.  
Our faces are turned toward you,  
annihilate this people of birds of prey.  
Jesus, redeemer of the world,  
and give us your peace.

## 11. QUI DES COULEURS

Among all colours,  
to choose one, as it should be,  
and to define the real sense of it,  
it would be necessary

to estimate the pure blue  
more than all other,  
undoubtedly.  
Since yellow  
is the color of hiding  
white is joy, green is novelty,  
red ardor, black mourning,  
but there is no doubt  
that blue is a sign of loyalty.  
That is why I want to love blue  
and to cherish it,  
and take it for adornment,  
in memory of a loyalty  
that I would not know to cheat.  
And to honor and revere it,  
because without truth  
there cannot exist the value.  
And every lover  
will testify to say  
that blue is sign of loyalty.  
I would also love it  
with all my pure heart  
and I will carry it without waiting,  
because it can bring me  
great advantages  
and give me peace,  
joy and hope.  
And my friend, who is the best  
of all, will thank me for it because  
she knows well, from friend to friend  
that blue is sign of loyalty.

## 12. PUIS QU'EN OUBLI

Since I am forgotten by you  
sweet friend,  
I say farewell  
to joy and to a life of love.  
Ill-fated was the day  
I placed my love in you.  
Since I am forgotten by you,  
sweet friend.  
But I will maintain my promise  
and I shall never have any other lover.  
Since I am forgotten by you  
sweet friend,  
I say farewell  
to joy and to a life of love.

## 14. DOULZ AMIS

Sweet friend  
hear my complaint,  
my heart complains to you  
and cries  
in the absence of your help.  
Love embraced it so strongly  
that it holds it in a jail.  
This is why I have such pain;  
because you bring me no help  
in the pain where I am,  
and no comfort  
shall I find elsewhere.  
This increases my tears  
every day  
since your heart is not faithful.  
Friend, your love touches me so much  
that makes the colors of my face  
become pale.  
By turns,  
it oppresses my painful heart  
and tears it so much  
that it dies  
if it finds no support in you.  
Thus, its days are counted  
if you do not come  
to heal it, because it fears  
the death  
that will follow this love.  
Even if your heart is not faithful,  
my heart is so full of your love  
that it cannot hide  
how it loves you.  
For your perfect sweetness,  
and your beauty, that surpasses all,  
penetrate it.  
And it is terrible at the same time  
that your high virtues  
may aggravate  
my pains,  
increase my tears,  
and decline  
my strengths  
because your heart is not faithful.

#### 15. LONG SONT MI JOUR

Long are my days  
and long are my nights  
and everything that I see



displeases and bores me  
when I cannot see  
the reason for so many troubles.  
Long are my days  
and long are my nights,  
and it is you, beautiful,  
you and love that works me hard  
when my heart  
by tears is drowned.  
Long are my days  
and long are my nights  
and everything that I see  
displeases and bores me

#### 17. LIEMENT ME DEPORT

I enjoy and I am happy  
In appearance, but I suffer  
without joy, without pleasure,  
for so a painful injury  
that I am very near  
to the death that will not linger,  
if love does not come to my help  
to bring me its support.

When the sweet image  
of your face  
appears in my heart  
a burning invades me,  
strong, ardent and cruel,  
bringing desolation.  
Desire made me feel  
its power.  
But my heart is strong enough  
against its injury  
and I am not in despair  
because I comfort myself with the hope  
of your tenderness,  
and that encourages me.

I enjoy and I am happy...

Although I am firmly rooted  
in Hope, that lasts in me,  
Desire makes a mistake  
since without any measure  
he wants to get me wrong,  
as he always hangs over me  
without any remorse.  
He wants but my death,

he points me out, he kills me,  
his insistence is annoying,  
he would even have killed me  
with his horrible will  
if I had not secured  
the good help of Hope.

I enjoy and I am happy...

No matter how much my hardships last,  
how difficult it is to endure them,  
you won't behave wrongly  
neither you will cause my distrust,  
with your deceit or your contempt,  
towards your gentile behavior.  
To Love I address,  
and I request pity;  
my Desire doesn't sleep,  
and happiness has died for me.  
I pray that God may advise you,  
in case you accept it,  
beautiful, that I surrender to you  
among all creatures.

I enjoy and I am happy...

#### 18.DES QUE ON PORROIT

Even if one could  
number the stars  
when they are seen  
to shine so clearly,  
and the drops of water  
in the rain and the sea,  
and the grains of sand  
that makes up its bed  
or measure  
the whole firmament,  
could anyone not, however,  
fathom or imagine  
the great desire I have  
to see you.  
And if I cannot join you  
because Fortune  
has forbidden desire,  
then I must  
stifle many a sigh when I am  
among others  
and I think of you.  
But when I am

alone and unobserved  
then I suffer  
every kind of agony for  
the great desire I have  
to see you.  
For it makes me  
lament and sorrow  
and mourn your noble visage  
and your sovereign beauty  
without rival  
and the very great sweetness  
that flows from it.  
So, this that makes me  
languish pityfully,  
burning my heart  
and extinguishing my hope, is  
the great desire I have  
to see you.

#### 19. DE TOUTES FLOURS

Among all the flowers  
and all the fruits in my orchard  
there was only one rose,  
spoiled was all the rest, and destroyed  
by Fortune who obdurately pits herself  
against this sweet flower,  
to deaden its colour and its fragrance.  
But if I go to pluck it or to entrap it  
never shall I want  
not need any other.  
But I cannot imagine  
that virtue, where my rose is enclosed  
could disappear for your fault  
or your false behaviour.  
I consider her such a  
nature's gift  
that you will not have the audacity  
to decrease her price and value.  
Leave me, then, because  
in my orchard  
never shall I want  
not need any other.  
Hey, Fortune, you that are  
gulf and well  
who swallows all men  
who dares to believe  
your false law,  
where I don't find anything good  
nor of certain, all is there misleading.

Your smile, your joy, your honor,  
are only tears,  
sadness and dishonor.  
If your bad actions  
have my rose faded,  
never shall I want  
not need any other.

## 20. MON CUER, MA SUER

My heart, my being,  
my sweet love,  
Hear your friend's shout.  
My heart, my being, my sweet love  
see how for you I languish,  
make that you can be my shelter.  
My heart, my being, my sweet love  
hear the tumult of desire,  
which is shut in my heart.  
My heart, my being, my sweet love  
make that he [my heart] lives by you.  
My heart, my being, my sweet love  
make that I have a good day again.  
My heart, my being, my sweet love  
hear, from afar,  
how much I cry for you.  
My heart, my being, my sweet love  
see how, for you  
I moan.  
My heart, my being, my sweet love  
stop the torrent of my tears.  
My heart, my being, my sweet love  
extinguish the fire of desire.  
my heart, my being, my sweet love  
ease its great power.  
My heart, my being, my sweet love  
take mercy on my pain.  
My heart, my being, my sweet love  
fill your very sweet heart of tenderness.  
My heart, my being, my sweet love  
see my pain, see my torment.  
My heart, my being, my sweet love  
see how I suffer for your love.  
My heart, my being, my sweet love  
see my bitter sadness.  
My heart, my being, my sweet love  
see my misfortunes, see my pains.  
My heart, my being, my sweet love  
look at my great trouble.  
My heart, my being, my sweet love

see that I am in danger of death.  
My heart, my being, my sweet love  
see what I become.  
My heart, my being, my sweet love  
see as I cry in secret,  
my heart, my being, my sweet love  
for your beautiful and perfect body.  
My heart, my being, my sweet love  
see how I come back to you always.  
My heart, my being, my sweet love  
see that for you I lose color.  
My heart, my being, my sweet love  
spill the stream of your sweetness,  
so that it waters my paleness.

## 21. FELIX VIRGO/INVIOLOATA GENITRIX

I. O happy Virgin, mother of Christ  
who brought joy to a sad world  
by your birth,  
sweetest one,  
you vanquished heresy  
when you believed in the angel  
and born your son,  
most chaste one.  
Beseech your offspring, most gracious one, that he may banish the many evils  
and heaviest torments  
which we suffer;  
for an abundant tribe,  
o most splendid light of lights,  
is leading us ever  
on a downward path;  
we are stripped of all good,  
we are persecuted by the impious  
by whom we are brought  
under a yoke of servitude  
for we stumble like the blind  
and follow no leader,  
but withdraw  
from the safe paths.  
Fountain of grace and virtue,  
our only hope of salvation,  
take a pity upon the destitute  
and give aid,  
so that, absolved from our sins  
and led by the true path,  
with our enemies destroyed,  
there may be peace  
and joy amongst us.

II. Virgin mother,  
beloved conqueress of pride  
without peer,  
door-keeper of the heavenly palace,  
you who hearken  
to the prayers of the wretched,  
star of the sea,  
you who comfort like a mother,  
and you who intercede for our sins  
with mildness.  
Fountain of singular grace  
and ruler of angels,  
quickly  
prepare a safe journey for us,  
help us decisively  
for we perish,  
we are violently attacked  
but are feebly defended,  
nor do we know  
where we may turn,  
nor by whom we may be saved  
if not by you;  
Ah, therefore we pray  
that we may come under your wings  
and turn you towards us.

Adieu, my very sweet heart,  
may you have joy  
and so many happiness  
as your heart may desire.

Your very loyal friend

Translated by José Carlos Cabello

---

## 2 TRES DOUCE DAME QUE J'AOURE

Most sweet lady that I adore,  
I wish to spend my life by you,  
and never leave you, day or night,  
and love you very loyally,  
as some who could think  
of serving you,  
as long as I live, without decay.

For I have given you my love  
to honour you very loyally  
and, by my heart, my body and strenghts  
I want to protect you every day.  
I want to serve you  
with a honest, humble and noble heart  
as long as I live, without decay.

When I see your great sweetness  
desire arises in my heart  
an ardour that makes me  
sigh very deeply,  
as I do not want to show you the pain  
that I humbly want to endure  
as long as I live, without decay.

## 3 UN PO APRES LE TEMPS D'AUTONNE

Sometime after the autumn  
when those who have vineyards  
prepare the grape-harvest and barrels,  
and when, effortlessly,  
peaches, pears and grapes  
are offered to the neighbourhood,  
when the wheat germinates  
and the leave falls from the branches  
according to what Nature dictates,  
in the year of 1349  
the ninth day of November,  
locked me in my room.  
Had the air been clear and pure  
I would have been out, but it was so dark  
that the mountains and the plains  
where suffocated in fog.  
Taken by melancholy, alone,  
in my room I began to think  
how, everywhere, this world  
is governed by tavern councils,  
how justice and truth  
are destroyed by the iniquity

of the misery, who in every kingdom  
reigns like a souverain lady,  
and how the lords to their subjects  
robe, sack and plunder,  
torment and destroy  
with no pity, nor compasion,  
and I think that vice and power,  
together, are signs of great calamity.

#### 4 PLANGE REGNI /TU QUI GREGEM

I. Cry, kingdom,  
separation desolates  
your people.  
For one part lives in sin  
and the other, it is said,  
in mistake.  
Nobody takes care of you  
and your place is of your enemies now  
because of a fraudulent action.  
Your state is disfigured,  
their strenghs have augmented  
until their great moment.  
They have unwisely,  
or perhaps innocently  
led your dear friends.  
But now may they make you dominate  
with joy and power  
the situation, with the help of the Lord

II. You, that lead the troops,  
act as a real leader,  
for leading and not being led,  
such is the task of a real leader.  
A leader is who, advised by the wise,  
leads and never stops.  
The leader must show the way  
to the one who follows him.  
But if he ignores the way,  
both are lost,  
as he walks in darkness  
and has a blind guide.  
But who has a real leader  
has a guiding light all the time,  
is is well guided  
him who nothing distracts.  
So, you, who lead the guides,  
contain corruption  
and lead us so that  
we gain the peace.



## 5 ET TOUT EINSI COM JE CUIDOIE

And, when I intended  
to finish my thoughts  
a new one came to me,  
even stranger and more frightening,  
and very sad  
and painful; it was about horrible  
and strange events,  
so different to what  
men's memories have known;  
so, it became common  
to see how the sun and the moon,  
the stars, the sky and the Earth  
shewed signs  
announcing war,  
sufferings and pestilence.  
Everyone could see with their own eyes  
sun and moon eclipses  
that sent more darkness  
than in previous years,  
hiding for a long time  
the clarity and the colours.  
The skies, when seeing  
the threats  
of the world  
sadly cried rains of blood and,  
on contemplating these terrible tears,  
the Earth trembled in terror.  
Battles and wars  
were so numerous that, everywhere  
in the surface of the Earth,  
no country, kingdom or county  
was free from these conflicts  
in which  
five hundred thousand women  
and men lost their souls and bodies

## 6 FONS TOTIUS/O LIVORIS FERITAS

I. Source of all arrogance  
and pride. Lucifer, invested  
with admirable looks,  
you are located in the highs,  
elevated over the thrones,  
old cruel dragon, you have pretended  
to establish your kingdom  
and compete in works  
with the Highest.

But very soon  
a very right judge  
has defied you,  
recuperating the pre-eminence,  
throwing you to the depths  
from the heights, for your sins.  
Now you reign in the deep hell,  
in sepulchral groutes and caverns,  
lying in eternal sufferings.  
Lie and fraud are your acts, and you try to use your weapons against goodness  
and your power increases  
because the wicked crime  
has retained Adam in his prison,  
suffering in hell, but Mary,  
the Virgin full of mercy,  
with her Son  
has saved him from this misery,  
and I pray her that He may increase  
your chains and tortures and  
give joy to His creatures.

II. O cruelty of malignity  
you try to enjoy the heights  
when deserving the lowest,  
why do you live among us?  
Your boast speaks to us  
very sweetly,  
but then you punish us.  
It is Judas'  
falseness  
which hides behind,  
but the Son of God  
will pay you as you deserve.

#### 7 ET QUANT NATURE VIT CE FAIT

When Nature saw  
how her work was in darkness,  
and men died  
and the waters were poisoned,  
she, at once  
called Jupiter and made him forge  
lightning, thunder and tempests  
along everyday.  
Then, Nature assembled  
the four winds and ordered them  
to be ready  
to blow,  
leaving their caverns to send  
their terrible whirls

upon the skies,  
the sea and the clouds.  
When the winds had blown  
and Jupiter had forged all his  
lightning, tempests and flashes,  
and their terrible vision  
was seen everywhere, the thunder  
exploded horribly, the wind,  
the hail, the adversities grew,  
the clouds and the sea maddened,  
the forest trembled, the rivers run over and everyone on Earth  
was afraid of death  
because the skies rained stones,  
killing to those who were reached,  
men, beasts, women,  
and in many places the tempest  
and lightning caused big fires  
which left only the ashes.  
Nobody, not even the bravest  
escaped to this horror,  
for it was as if the world  
wanted to finish and disappear.

#### 9 SI QUE CES TEMPESTES CESSERENT

Then these tempests ceased,  
but they originated such big fogs,  
such filth  
and dreadful smokes that  
the air, instead of being clear and pure,  
became yellow, dirty, black and dark,  
abominable, pestilential, turbulent and  
foul, and everything was corrupted,  
people weakened,  
emaciated and faded,  
with buboes and ulcers  
that caused immediate death;  
nobody would get out  
nobody spoke in groups  
because the corrupted stench  
infected the others, still healthy;  
if one wanted to visit  
an ill friend,  
this meant to be in danger:  
five hundred thousand were dead,  
the father lacked his son,  
the mother lacked her daughter,  
the son and the daughter lacked their mother  
due to the mortal epidemic.  
When God, in his dwelling

saw the corruption of the world  
made the Death leave her prison,  
full of madness and rage,  
with no bridles, no discernment,  
no faith, no love, no measure,  
so arrogant and proud,  
so avid and hungry  
that nothing of what she gulped  
made her appease.  
Death run worldwide,  
killing and destroying the hearts  
of all those she found,  
and nobody could fight back.  
In a short time she oppressed  
so many hearts, killing and devouring  
that everyday, masses of people  
were found, women, children,  
young, old, of every condition,  
lying dead in the churches,  
they were buried in big graves  
all together, all infected.  
The cemeteries were  
so full of bodies and skeletons  
that they had to make new ones.  
These are the terrible news.  
In many cities  
one could not see a boy or a girl,  
woman or man, come or go,  
there was nobody to talk to,  
all of them were dead  
of that terrible death.  
One could only be alive for three days  
or less, a short time!  
And there were so many who died  
suddenly that even those who were  
carrying the corps to the grave-yard  
never returned again.

#### 10 KYRIE (NOTRE DAME MASS)

Lord have mercy upon us,  
Christ have mercy upon us,  
Lord have mercy upon us.

#### 11 SI QUE TRES BIEN ME CONFESSAY

So I made my confession  
of all the sins that I committed,  
and I am in state of grace,  
prepared to die at any time

if that is our Lord's desire:  
full of sufferings and anguish  
I have felt ill at my home,  
waiting to know  
what will happen to me  
according to God's sake.  
Thus I was shut away for a long time  
as if I were a sparrow-hawk in its cage,  
when one day I heard  
something that made me happy:  
bagpipes, horns, percussions and  
more than seven pairs of instruments!  
And now I have returned to my habits,  
and I have opened my eyes and senses  
to the air, that is now so sweet  
and clear that it invites  
to leave the prison  
where I have been all the season.

### 13 ESPERANCE QUI M'ASSEÛRE

It is Hope who gives me  
a matchless joy, as I wish her;  
sweet thoughts, delicious food,  
goodness and fair welcome,  
and I receive many good things, as Love  
has enriched me with a lady  
that will pay me with her kindness.

If this wait turns to be hard  
to my desires, I will not complain,  
for I want the good company  
of my lady, pure, and of Love.  
At the end my reward will be, I think,  
a matchless one, for I love a lady  
that will pay me with her kindness.

The memory draws in my soul  
her beauty, with no pride;  
her goodness, her noble attitude,  
her charm, and reminds me that  
her look, so sweet and smiling,  
has led me to the love of a lady  
that will pay me with her kindness

#### 14 QUAND THESEÛS/NE QUIER VEOIR

I. When Teseo, Hercules and Jason  
crossed the whole world and the seas  
to do credit to their value and fame  
and to see the state of the world,  
they merited the honours.  
But when I see the humble flower of beauty I feel satisfied because  
I see enough when I see my lady.

On seeing her beauty, her gestures,  
and her attitude full of sweetness  
I fill up with goodness and I am better  
for her perfection is returned to me  
by the means of love,  
which makes me hate dishonour  
and vice, and I can say with no reproach  
that I see enough when I see my lady.

II. I do not wish to see Absalon's beauty,  
nor Ulisses' intelligence and pride,  
I do not wish to have Samson's strength  
nor seeing Dalilah cut his hair.  
I do not need Argos' eyes  
nor his gestures of joy because,  
for my pleasure, and with no help.  
I see enough when I see my lady.

She does not resemble  
the statue that Pygmalion did,  
for the beautiful that has imprisoned me  
is a hundred times more beautiful  
and pure, and is a flower of sweetness  
that can and know how to cure all pains  
and is wrong whoever reproaches me  
that I see enough when I see my lady.

#### 15 DAMOISELLE, LA TRAÏSON

My lady, the betrayal  
of Teseo or of Jason  
has nothing to do with our matter,  
the good Lancelot and Tristan  
suffered ten times more  
and were a hundred times more loyal  
than what Jason was unloyal  
or how Teseo abandoned Ariadna  
to take Phedra.  
I want to tell you another story,  
if you want to listen to me:

A lady of good parentage  
was friend of a knight  
to whom she gave a magnificent ring,  
nor simple or common,  
to be weared forever by him,  
and never to be taken off,  
unless she woud do it.  
The knight, who served her devoutedly,  
promised this to the lady,  
and she put the ring in his finger.  
But this lady had a husband  
whose heart was sad and grieving  
for he had recognised the ring.  
He went to ask the lady  
and demand her  
that she would  
return the ring quickly  
under pain of losing his grace.  
The lady, sage and with good sense,  
sent this message with a servant:  
“Come quickly to see my friend  
and tell him that a great pain will come  
to me unless he returns to me the ring,  
and do not delay,  
tell him clearly not to refuse  
for I would lose my honour and I would be in great danger of losing  
the kindness of my lord.”  
The servant did not delay  
and parted quickly  
to see the knight, to whom he told  
all that I have just told you.  
When the knight listened to him,  
his heart was about breaking  
and fearing that his lady would suffer  
dishonour or offences for it, he said:  
“My friend, for the faith that I had  
swearred, with the ring she shall have  
my finger, for I shall never take it off”.  
So, he takes out a knife,  
and he cuts his finges and sends it  
with the ring that she had put.  
Could someone be  
more loyal and more full of love?

## 17 ADONT COMMENSA SOUFFISSANCE

Then the Pride began to speak,  
and said to the audience:  
The kind and handsome Leandro  
was infatuated of a young lady  
called the beautiful Hero,  
there was no other in all the country  
more beautiful or more noble,  
they loved each other with a perfect love,  
but they meet very few times,  
as between Hero and Leandro  
there was a sea  
long and deep  
which seemed to have no end.  
This was their situation, so painful,  
but Leandro, every night  
crossed the sea swimming,  
completely nude, with no boat or ship.  
He saw that the sea was getting worse  
because of a violent wind.  
Leandro stayed at the shore  
fighting against his own heart because  
he saw that the sea's state was so bad  
that it was impossible to cross,  
and the noise of the storm  
could be heard in all the region.  
But finally his love was so big  
that he entered the waters  
where he sank in a short time,  
being unable to float.  
The beautiful Hero cannot speak  
because of the anguish he suffers  
for nothing can comfort her.  
She wanted to be dead because  
his sweet friend was too late.  
Her heart sighs, her eyes cry.  
That night she had a thousand thoughts,  
a hundred thousand times repeated.  
She cannot stop praying  
to Neptune, the god of the seas,  
and she promises calves  
and offerings and sacrifices  
if he calms the sea  
and Leandro can pass.  
That is how she remains all night,  
with a torch in her hand  
until the day began.  
But it was despite her desires that she



saw the new day because in the waters  
she saw Leandro, floating inert.  
When she saw him closer  
she let her fall  
by her tower.  
She had him in her arms  
crying, alas!  
So she remained, the beautiful Hero,  
who drowned of pain in the sea  
for his friend's love. Such pain  
and so much suffering  
cannot be seen in a loving heart,  
bitterness is not good for the weak,  
and for this I advise you, Guillaume,  
to leave this matter  
for it is clear that you are wrong.

#### 18 NES QUE ON PORROIT

Even if I could  
give a name to all stars  
when they shine  
with full glory,  
or to the rain drops,  
or the waters of the sea,  
and the grains of the sand  
on which the sea lies,  
if I could measure  
the whole firmament,  
I could not, however, think  
nor conceive  
the great desire to see you that I have.

Thus, I cannot join you  
because Fortune has forbidden desire,  
and thus I must  
suffocate my sighs when I am  
with other people and I think of you  
But when I am alone,  
then I suffer  
all the sufferings for  
the great desire to see you that I have.

#### 19 QUANT LEUR CONSAUS FU AFFINEZ

When his deliberations came to an end,  
the Judge looked at me  
saying: "For my soul, Guillaume,  
for my lady's sake  
and also for the reason,

I agree, and I order  
in this moment that  
you deserve three withdraws,  
different and perfect,  
and this is, no doubt, my Judgement.  
You must, as a true thing,  
write a lai as first withdraw  
showing good aim, with no discussion;  
for the second one, a song  
of three verses and refrain,  
which must begin  
with the refrain,  
as if it was dance-song.  
For the third one, a ballad.  
And do not complain,  
and answer with value  
and make us see your intention  
after having heard this decret.  
And this is my conclusion.

## 20 AMOURS ME FAIT DESIRER

Love make me desire  
and love  
in such a mad way  
that I cannot hope  
nor think  
or imagine at all  
that the sweet and beautiful face  
that imprisons me  
could give me any joy  
if love is not in my side  
in such a way  
that I obtain it without praying.

She makes me suffer so much  
that I cannot  
go on for much time  
for I want to hide in my heart  
and carry  
secretely this love,  
without asking for relieve  
and in torment  
I prefer to end my days  
for I do not think  
in fact  
that I obtain it without praying.

But desire inflames  
and double-beats

this love so strongly  
that it makes me forget  
    and think  
that I languish for her,  
full of love  
    humbly,  
with no joy,  
and soon I'll die  
    and I will not  
obtain it without praying.

Translated by José Carlos Cabello (Cantus Records)

## SUNG TEXTS (SPANISH)

### 1 Introitus

Alegrémonos todos en el Señor  
al celebrar este día de fiesta  
en honor de la Virgen María;  
de su Asunción se alegran  
los ángeles y alaban al Hijo de Dios.  
Me brota del corazón un poema bello,  
recito mis versos a un rey.  
Alegrémonos todos en el Señor...  
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en un principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos.  
Amén.

### 2 KYRIE

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

### 3 GLORIA

Gloria a Dios en el cielo  
y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.  
Te alabamos,  
te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos,  
te damos gracias  
por tu inmensa gloria,  
Señor Dios, rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso,  
Hijo único de Dios,  
Jesucristo,  
Señor Dios, cordero de Dios,  
Hijo del Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros.  
Tú que quitas los pecados del mundo  
atiende nuestras súplicas,  
tú que te sientas a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres santo,  
sólo tú, Señor,  
sólo tú, Altísimo, Jesucristo,

y con el Espíritu Santo,  
en la gloria de Dios Padre. Amén.

#### 4 Collectio

El Señor esté con vosotros

- Y con tu espíritu
- 

Oremos: Señor, al celebrar en este día la venerable fiesta de la muerte temporal de la Madre de Dios, la que engendró a tu Hijo, nuestro Señor encarnado, sin ser vencida por los lazos de la muerte, te pedimos que nos concedas los frutos eternos. Por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

#### 5 Epistulum

Lectura del Libro de la Sabiduría:

Por todas partes busqué descanso y será en la heredad donde habitaré. Entonces el Creador del Universo me dio una orden, el Creador estableció mi morada y me dijo: “habita en Jacob, sea Israel tu heredad y echa raíces en mi elección”. Y así en Sión me establecí; en la ciudad escogida me hizo descansar, en Jerusalén reside mi poder. Eché raíces entre un pueblo glorioso, en la porción del Señor, en su heredad, y resido en la congregación plena de los santos. Creí como cedro del Líbano y como ciprés del monte Hermón, creí como palmera de Engadí y como rosál de Jericó, como olivo hermoso en la pradera y como plátano junto al agua en las calles. Perfumé como cinamomo y esplumé y di aroma como mirra exquisita.

#### 6 Graduale

Cabalga victorioso por la verdad  
y la justicia, tu diestra te enseñe  
a realizar proezas.  
Escucha, hija, mira:  
inclina el oído,  
prendado está el rey de tu belleza.

#### 7 Alleluia

Aleluya, María ha sido llevada al cielo,  
los ángeles se alegran y alabando  
bendicen al Señor.

## 8 Evangelium

El Señor esté con vosotros

- Y con tu espíritu

-Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

- Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, entró Jesús en una aldea, y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa. Ésta tenía una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su palabra. Y Marta se multiplicaba para dar abasto con el servicio; hasta que se paró y dijo: “Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola con el servicio? Dile que me eche una mano.” Pero el Señor le contestó: “Marta, Marta, andas inquieta y nerviosa con tantas cosas; sólo una es necesaria. María ha escogido la parte mejor, y no se la quitarán”.

## 9 CREDO

Creo en un solo Dios  
Padre omnipotente,  
creador del cielo y de la Tierra,  
de todo lo visible  
y lo invisible.  
Y en un solo  
Señor Jesucristo  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre  
antes de todos los siglos,  
Dios de Dios, luz de luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho.  
Que por nosotros los hombres,  
y por nuestra salvación,  
bajó de los cielos  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció, y fue sepultado  
y resucitó al tercer día  
según las escrituras  
y subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre  
Y de nuevo vendrá con Gloria

para juzgar a vivos y a muertos  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria  
y que habló por los profetas.  
Y en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Y espero la resurrección  
de los muertos  
y la vida en un mundo futuro  
Amén.

#### 10 Offertorium

En tus labios se derrama la gracia,  
el Señor te bendice eternamente  
por los siglos de los siglos.

#### 11 Praefatio

Por los siglos de los siglos  
- Amén.

El Señor esté con vosotros  
- Y con tu espíritu

Levantemos el corazón  
- Lo tenemos levantado hacia el Señor

Demos gracias al Señor nuestro Dios  
- Es justo y necesario

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar Señor Padre Santo, Dios poderoso y eterno. En esta fiesta en la que veneramos la Asunción de la bienaventurada y siempre Virgen María, unamos las alabanzas de nuestros corazones para bendecirte y ensalzarte, porque ella ha concebido a tu único Hijo, y sin perder la gloria de su virginidad, trajo a este mundo la luz eterna de nuestro Señor Jesucristo. A través de ella los ángeles alaban tu majestad, los dominadores te adoran y los poderosos te temen. Las virtudes celestes y los bienaventurados serafines se unen en esta celebración de alegría. Rogamos que nuestras voces se unan con las tuyas mientras que humildemente te aclamamos, diciendo:

## 12 SANCTUS & BENEDICTUS

Santo, Santo, Santo  
es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de tu gloria  
Hosanna en el cielo  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor  
Hosanna en el cielo

## 13 Padre Nuestro

Por los siglos de los siglos  
- Amén

Oremos:  
Fieles a las recomendaciones del Salvador,  
y siguiendo su divina enseñanza  
nos atrevemos a decir:

Padre Nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy  
nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer  
en la tentación  
y líbranos del mal.  
Amén.

## 14 AGNUS DEI

Cordero de Dios  
que quitas los pecados del mundo  
ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios  
que quitas los pecados del mundo  
ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios  
que quitas los pecados del mundo  
danos la paz.



## 15 Communio

Reina del mundo y Señora Virgen María  
intercede por nuestra paz y salud,  
tú que engendraste a Cristo Señor,  
salvador de todos.

Mi lengua es ágil pluma de escribano.  
Con toda tu belleza y hermosura  
camina, avanza prósperamente y reina.  
Cabalga victorioso  
por la verdad y la justicia,  
tu diestra te enseñe  
a realizar proezas.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en un principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

## 16 Postcommunio

El Señor esté con vosotros  
- Y con tu espíritu

Oremos:

Después de participar en tu banquete, Señor, imploramos de tu misericordia que cuantos celebramos la fiesta de la Asunción de la Virgen María, madre de tu Hijo, vivamos siempre libres de todos los males. Por nuestro Señor Jesucristo que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos.

Amén.

## 17 ITE MISSA EST

Podéis ir en paz  
- Demos gracias a Dios.

Traducción: Cantus

---

## 1. JE, GUILLAUMES DESSUS NOMMEZ

Yo, Guillaume así llamado,  
que llevo el nombre de Machaut,  
para mejor confesar mi falta,  
he hecho esta recopilación en verso.  
Haré un regalo a mi dama,  
y le presentaré mis respetos,  
rogando que me perdone todo  
y que el Señor le dé paz,  
honor y la alegría del Paraíso,  
todo lo que yo querría para mí.  
Pero como no deseo  
que mi enmienda quede impagada,  
para pagarla quiero, sin espera,  
empezar un Lai amoroso.

## 2. DAME, VOSTRE DOULZ VIAIRE

Señora, vuestro dulce rostro, tan noble,  
y vuestra sabia y serena conducta  
hacen de mí vuestro servidor  
sin desfallecer,  
con corazón tierno y sincero.

Y debo, mi señora, serviros,  
dándoos lo mejor, porque nunca,  
sirviéndoos, he conocido enojo,  
dolor, sufrimiento ni rechazo.  
Al contrario, reconozco que en ella  
nada podría disgustarme,  
sino que sin cesar me otorga  
más placer sin pedir nada a cambio.  
Así es como os sirvo,  
pues sois tan noble  
y ejemplar que en vos veo  
todas las perfecciones.

Señora, vuestro dulce rostro...  
Cuando admiro vuestra elegancia  
sin defectos,  
en donde reside la razón,  
y vuestros ojos sin preocupaciones,  
me alegro tanto  
que mi corazón queda transportado.  
Y ya que vuestros ojos  
saben cómo usar sus encantos,  
os ofrezco mi corazón.  
Os digo así, Señora,

que nunca deshagáis esta unión.  
Os lo ruego humildemente.

Señora, vuestro dulce rostro...

Habéis dejado mi corazón  
en tal estado que de ninguna otra  
puede obtener socorro o compasión  
más que de vos, y es así  
sin dolor que no os exige  
recompensa ni salario.  
Sólo quiere que Amor, su dueño,  
pueda unirle a vos.  
Y que vos sepáis  
que no sabría cómo disimular  
sus sentimientos.  
Esto es todo. Os envío mi canción.

Señora, vuestro dulce rostro...

### 3. AMOURS QUI HA LE POUOIR/FAUS SAMBLANT

I. Amor, que tiene el poder de traerme  
la alegría, o la oscura muerte,  
no es favorable  
a lo que mi dama desea  
obtener de mí.  
No puedo seguir así mucho más  
porque, al amarla lealmente  
y servirla con alegría,  
sin malos pensamientos,  
y al guardar mi secreto prudentemente  
no consigo que me reconforte  
ni me cure este dolor extremo.  
Al contrario, cuanto más lo soporto  
y lo acepto con humildad,  
mi corazón es tratado con más dureza  
y en poco tiempo moriré  
de pena y deseo ardiente.  
Me mantiene cada vez más alejado  
de toda recompensa, ignorado  
por mi preciosa Dama.  
Y todas estas pruebas  
hacen que viva un amor tan infeliz  
que la razón, la sinceridad,  
la dulzura, la nobleza,  
la franqueza, la gracia y la piedad  
no tienen poder sobre su crueldad,  
que así vive y reina.  
Este cuerpo cubierto de humildad

merece un corazón lleno de dureza,  
que esconda  
su rechazo, que me ha robado  
toda esperanza de vida, igual que  
su capricho, que me ha ofendido  
sin razón, y me ha herido tanto  
que por su desdén  
me ha llevado a la desconfianza.

II. La hipocresía me ha engañado  
y me ha hecho esperar  
la alegría de la recompensa.  
Y, como un tonto, la he creído,  
poniendo en ella toda mi confianza  
por un deseo amoroso.  
Ah, ella me ha ignorado  
en lugar de socorrerme.  
Ah, qué significan el tiempo y el poder,  
no ha reconocido  
mi dolor ni mi tormento  
y así me ha dejado palidecer.

#### 5. CE QUI SOUSTIEN MOY

Quien hace que existan  
mi honor, mi vida y yo mismo  
con la ayuda de Amor  
sois vos, dulce Dama.  
Lejos o cerca, vos seréis  
siempre de quien pueda decir:  
quien hace que existan  
mi honor, mi vida y yo mismo.  
Es cierto que mi vida os pertenece,  
dulce enemiga,  
a quien amo más que a mí,  
y de lo que mi alma es testigo.  
Porque quien hace que existan  
mi honor, mi vida y yo mismo  
con la ayuda de Amor,  
sois vos, dulce Dama.

#### 6. LA, FIRENT MAINS DIVERS ACORS

Entonces, sonaron,  
y en efecto vi, todos juntos,  
viola, rabel, *guiterne*,  
laúd, guitarra morisca, *michanon*,  
la cítola y salterio,

arpa, tambor, trompa, timbales,  
órgano, cuernos, más de diez pares,  
cornamusas, flautas, gaitas cabretas  
dulzainas, címbalos, campanas,  
pandero, flauta de Bohemia,  
y la gran corneta de Alemania,  
flautas de sauce, *chalumeau*, gaita,  
*musette d'Aursay*, trompa,  
bocina, tímpano, monocordio  
-que no tiene más que una cuerda-  
y *musette* de caña, todos juntos.  
Y me parece bien cierto que nadie  
jamás habrá visto algo así  
ni escuchado esta melodía.  
Y así fue, cada cual, según la afinación  
de su instrumento, sin falsa nota,  
tocó su viola, *guiterne*, cítola,  
arpa, trompa, cuerno, flauta,  
sopló la gaita o toca el tambor.  
Y todo lo que pueda tocarse con  
dedos, plectro o arco, yo lo vi  
y lo escuché en este jardín.

## 8. JE NE CUIT PAS

Yo no creo  
que Amor haya jamás  
tan generosamente  
prodigado sus bienes  
a una sola criatura, como a mí tan sólo,  
y por pura gracia.  
En verdad, yo no he merecido  
las dulzuras que me otorga,  
porque me ha curado  
de todos los males y contrariedades  
al darme generosamente  
mi corazón, mi amor  
y todo lo que deseo.  
Y así es como  
me llena de felicidad,  
mi corazón se alegra  
y vivo felizmente.  
Y, cada día,  
rindo justicia a Amor,  
puesto que amo lealmente,  
con corazón honesto  
y actos sinceros.  
Y este amor  
jamás hace que piense  
que no soy feliz

y alegre a la vez.  
Mi corazón, mi amor  
y todo lo que deseo.  
Por ello no me doy  
a nadie más que a ella,  
a quien debo amar humildemente.  
Amor, que me prodiga  
un alimento tal  
y me colma  
con una dulce recompensa  
que me da un corazón  
amoroso y perfecto.  
Y lo que  
más me reconforta  
es simplemente ver  
y escuchar  
a mi corazón, mi amor,  
y todo lo que deseo.

#### 9. DOULZ VIAIRE GRACIEUS

Dulce rostro lleno de gracia  
os he dado un corazón puro.  
Tened piedad de mí,  
dulce rostro lleno de gracia,  
si os ofendo en la forma que fuese  
no me rechacéis.  
Dulce rostro lleno de gracia,  
os he dado un corazón puro.

#### 10. CHRISTE, QUI LUX ES/VENI CREATOR SPIRITUS

I. Cristo, tú que eres la luz y el día,  
el reposo del fiel  
visítanos.  
Tú que alivias la furia,  
tú que extiendes tu dulzor,  
despiértanos,  
impón tu poder  
ante los vándalos  
que nos ofenden.  
Gracias a ti,  
la vida volvió para nuestros padres,  
que antes vivían  
incapaces de detenerse.  
Pero ellos se volvieron hacia ti,  
Dios fuerte.

De igual manera, evita  
que seamos derribados al suelo  
por los que nos inundan  
en lágrimas de guerras  
que ellos mismos provocan.  
Y del abrazo de la muerte,  
de la que tan cerca estamos,  
protégenos.  
Vela por los de tu condición,  
ponte del lado de tu hermano  
y del de tu compañero.  
Tú, que has alejado de ti el mal  
no rehúses a apoyar a los justos.  
Tú el legislador,  
desenmascara a los traidores  
y defiende la reputación de los justos.  
Tú que nos consuelas,  
que visitaste a Daniel,  
que salvaste a los niños  
del horno,  
En nombre del profeta Abacuc  
sé nuestro defensor  
y danos la paz.

II. Ven, espíritu creador,  
escucha el gemido de los que lloran  
y que un pueblo miserable ha destruido  
maliciosamente. ¡Ven, rápido!,  
nuestras fuerzas decaen ya,  
no hay voz humana suficiente  
para contar la vergüenza  
que trae la furia,  
la burla, la codicia,  
la falta de hombres de fe.  
También lloramos,  
y no sabemos qué hacer.  
Los enemigos nos rodean,  
e incluso los que nos son cercanos  
se han vuelto bandidos,  
leopardos y leones,  
lobos, buitres y águilas,  
serpientes que roban todo,  
las costras nos consumen.  
Nuestros rostros se vuelven a ti,  
aniquila a ese pueblo de pájaros de presa  
Jesús, redentor del mundo,  
y danos tu paz.

## 11. QUI DES COULEURS

Entre los colores,  
para escoger uno, como ha de ser,  
y para definir su sentido verdadero,  
sería necesario estimar  
el puro azul  
más que cualquier otro,  
sin ninguna duda.  
Porque el amarillo  
es color de falsedad,  
el blanco es alegría, el verde novedad,  
el rojo ardor, el negro duelo,  
pero no hay ninguna duda  
de que el azul es símbolo de lealtad.  
Por eso deseo amar el azul  
y tenerle querencia,  
y llevarlo como adorno,  
en memoria  
de la lealtad que no podría traicionar.  
Y honrarlo y reverenciarlo  
porque sin la verdad  
no puede haber valor.  
Y todo amante  
podrá dar testimonio y decir  
que el azul es símbolo de lealtad.  
También lo amaría  
con todo mi puro corazón,  
y lo llevaría sin demora,  
porque puede otorgarme  
muchas ventajas  
y darme la paz,  
la alegría y la esperanza.  
Y mi amada, que es la mejor  
de todas, me lo agradecerá  
porque sabe bien, de amiga a amigo,  
que el azul es símbolo de lealtad.

## 12. PUIS QU'EN OUBLI

Pues que me habéis olvidado, dulce amigo,  
digo adiós  
a la vida feliz y amorosa.  
Maldito el día  
que os amé.  
Pues que me habéis olvidado  
dulce amigo.  
Pero mantendré la promesa hecha,  
y jamás tendré otro amor.  
Pues que me habéis olvidado,



dulce amigo,  
digo adiós  
a la vida feliz y amorosa.

#### 14. DOULZ AMIS

Dulce amiga, escucha mi queja,  
mi corazón se lamenta ante ti  
y llora  
por la ausencia de tu socorro.  
El amor lo abrazó tan fuerte  
que lo tiene atrapado.  
Por eso tengo un gran dolor,  
porque nunca me asistes  
en la pena en que me encuentro,  
y reconfortarme  
nadie podrá en ningún lado.  
Esto aumenta mi dolor  
cada día,  
pues tu corazón no me es leal.  
Amiga, tu amor me golpea tan fuerte  
que hace que el color de mi cara  
sea pálido.  
De vez en vez  
oprime tanto mi corazón,  
le causa tanto dolor  
que muere  
si en ti no encuentra su sustento.  
Por ello, sus días están contados  
si no corres  
a sanarle, porque tiene miedo  
de la muerte  
que seguirá al amor.  
Aunque tu corazón no me es leal,  
mi corazón está tan lleno de tu amor  
que no puede esconder  
que te ama.  
Pues tu dulzura perfecta  
y tu belleza, que supera a las demás,  
le penetran.  
Y es terrible al mismo tiempo  
que tus altas virtudes  
hagan que mis penas  
se agraven,  
mi llanto se acreciente  
y mis fuerzas  
declinen  
pues tu corazón no me es leal.

## 15. LONG SONT MI JOUR

Largos son mis días  
y largas son mis noches.  
Y todo lo que veo  
me disgusta y me aburre,  
cuando no puedo ver  
la razón de tantos problemas.  
Largos son mis días  
y largas son mis noches,  
y sois vos, mi bella,  
vos y el amor, lo que me apena  
cuando mi corazón  
se baña en lágrimas.  
Largos son mis días  
y largas son mis noches  
y todo lo que veo  
me disgusta y me aburre.

## 17. LIEMENT ME DEPORT

Me divierto y soy feliz en apariencia, pero sufro  
sin alegría, sin placer,  
por una herida tan dolorosa  
que ya estoy tan cerca  
de la muerte que no tardará  
si el amor no viene a socorrerme  
y a traerme su apoyo.

Cuando la dulce imagen  
de vuestro rostro  
aparece en mi corazón  
una quemazón me invade,  
fuerte, ardiente y cruel,  
trayendo desolación.  
El deseo me hace sentir  
su fuerza.  
Pero mi corazón es fuerte  
contra su herida  
y no me desespero  
pues me reconforto con la esperanza  
de vuestra ternura,  
y ella me da valor.

Me divierto y soy feliz...

Por muy firme que permanezca  
en la esperanza, que en mí perdura,  
el Deseo se equivoca  
por cuanto sin ninguna medida  
quiere confundirme,  
ya que siempre se cierne sobre mí,  
sin ningún remordimiento.  
No quiere otra cosa que mi muerte,  
me señala, me mata,  
me enoja su insistencia,  
incluso me habría matado  
con su horrible voluntad  
si no tuviera asegurada  
la ayuda de la Esperanza.

Me divierto y soy feliz...

Por mucho que duren mis penas,  
por difícil que sea soportarlas,  
no obraréis mal  
ni causaréis mi desconfianza  
por engaño o falso precio  
hacia vuestra gentil conducta.  
A Amor me dirijo,  
y le pido piedad  
de mi Deseo, que no duerme,  
y la alegría ha muerto para mí.  
Ruego a Dios que os aconseje,  
si es que lo aceptáis,  
bella, que yo me entregue a vos  
sobre toda criatura.

Me divierto y soy feliz...

## 18. DES QUE ON PORROIT

Aun si alguien pudiera  
contar las estrellas  
cuando brillan  
con todo su esplendor,  
o las gotas de lluvia  
y las del mar  
y los granos de arena  
sobre los que se acuesta,  
si pudiera medir  
todo el firmamento  
no podría sin embargo pensar  
ni concebir

el gran deseo que tengo  
de veros.  
Y si no puedo unirme a vos  
pues el destino  
ha prohibido el deseo,  
entonces debo  
ahogar mis suspiros cuando estoy  
con otras personas  
y pienso en vos.  
Pero, cuando estoy  
solo sin que nadie me vea  
entonces padezco  
todos los sufrimientos por  
el gran deseo que tengo  
de veros.  
Pues el deseo me hace  
gemir y lamentarme  
y recordar vuestro noble rostro,  
y vuestra belleza majestuosa  
y sin igual  
y la gran dulzura  
que emana.  
Sí, lo que me hace  
languidecer penosamente,  
que aprisiona a mi corazón  
y destruye mi esperanza  
es el gran deseo que tengo  
de veros.

## 19. DE TOUTES FLOURS

De entre todas las flores  
y todos los frutos de mi vergel  
no queda más que una sola rosa,  
y el resto fue destruido  
por Fortuna, que ataca fuertemente  
a esta dulce flor  
para matar su color y su perfume.  
Pero si la cojo o la tiro  
nunca querré ni encontraré otra  
después de ésta.  
Pero no puedo imaginar que  
la virtud, en la que mi rosa habita,  
pudiera desaparecer por tu falta  
o tu comportamiento falso.  
Ella me parece  
un don de la naturaleza tal  
que tú no tendrás la audacia  
de disminuir su precio ni su valor.  
Déjame, pues, porque

en mi vergel  
nunca querré ni encontraré otra  
después de ésta.  
Eh, Fortuna, tú que eres  
abismo y manantial  
que engulles a todo hombre  
que ose creer  
tu falsa ley,  
en la que nada bueno ni cierto hay,  
donde todo es mentira.  
Tu sonrisa, tu alegría, tu honor  
no son sino lágrimas,  
tristeza y deshonor.  
Si tus malas acciones  
han hecho palidecer a mi rosa,  
nunca querré ni encontraré otra  
después de ésta.

## 20. MON CUER, MA SUER

Mi corazón, mi ser,  
mi dulce amor,  
escucha el grito de tu amigo.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo languidezco por ti,  
haz que tú seas mi protección.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
escucha el tumulto del deseo,  
que está encerrado en mi corazón.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
haz que él [mi corazón] viva junto a ti.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
haz que tenga un buen día otra vez.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
escucha desde lo lejos  
cómo lloro por ti.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo por ti  
me lamento.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
detén el torrente de mis lágrimas.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
extingue el fuego del deseo,  
mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
aminora su gran rigor.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
ten piedad de mi dolor.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
llena tu dulce corazón de ternura.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,

mira mi pena, ve mira lamento.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo sufro por tu amor.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira mi tristeza tan amarga.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira mis desgracias, mira mi dolor.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
considera mi gran preocupación.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira que estoy en peligro de muerte.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira en lo que me estoy convirtiendo.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo lloro en secreto  
mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
por tu bello cuerpo, perfecto.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo a ti vuelvo siempre.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
mira cómo por ti pierdo la color.  
Mi corazón, mi ser, mi dulce amor,  
abre el manantial de tu dulzura  
para que limpie mi pálido color.

## 21. FELIX VIRGO/INVIOLATA GENITRIX

I. Oh, Virgen feliz, madre de Cristo,  
trajiste la alegría a un mundo triste  
con tu nacimiento,  
¡la más dulce!  
Venciste a la herejía  
cuando creíste en el ángel  
y diste a luz a tu hijo.  
La más casta,  
Pide a tu descendencia, llena de gracia, que destierre los males  
y los tormentos más pesados  
que sufrimos;  
porque una tribu inmensa,  
¡oh, la más espléndida luz de luces!  
siempre nos lleva  
por un camino de abismos,  
somos despojados de lo que tenemos,  
y perseguidos por el impío,  
que nos somete  
bajo un yugo de servidumbre  
porque tropezamos como ciegos  
y no seguimos a ningún guía,  
sino que nos alejamos  
de los caminos seguros.

Fuente de gracia y virtud,  
nuestra única esperanza de salvación,  
ten piedad de nosotros  
y ayúdanos  
para que, absueltos de nuestros pecados  
y guiados por el camino verdadero,  
con nuestros enemigos destruidos,  
pueda haber paz  
y alegría entre nosotros.

II. Madre y virgen,  
la amada vencedora del orgullo,  
oh, tú, sin igual,  
guardiana del palacio celestial,  
tú que escuchas  
las oraciones de los infelices,  
estrella del mar,  
tú que consuelas como una madre,  
y que intercedes por nuestros pecados  
humildemente.  
Fuente única de gracia  
y gobernante de ángeles,  
rápidamente  
prepara un viaje seguro para nosotros,  
ayúdanos decididamente  
porque perecemos, pues  
nos atacan violentamente  
pero nos defendemos débilmente  
y no sabemos  
a quién pedir ayuda,  
ni quién puede salvarnos  
si no por ti.  
Ah, por eso te rogamos  
que podamos guarecernos bajo tus alas  
y hacer que estés a nuestro lado.

Adiós, mi dulce corazón,  
que tengáis alegría,  
y tantos bienes  
como vuestro corazón desee.

Vuestro muy leal amigo

Traducción: José Carlos Cabello

---

## 2 TRES DOUCE DAME QUE J'AOUR

Muy dulce dama a la que adoro  
quiero pasar mi vida junto a vos  
sin jamás dejaros, ni de noche ni de día  
y amaros muy lealmente,  
como aquél que no puede pensar  
en otra cosa que en servirlos,  
en tanto que viva, sin desfallecer.

Porque os he dado mi amor  
para rendiros homenaje lealmente  
y, por mi corazón, mi cuerpo y mi fuerza  
quiero cada día proteger vuestro honor  
Quiero esforzarme por servirlos  
con corazón honesto, humilde y noble  
en tanto que viva, sin desfallecer.

Cuando veo vuestro gran dulzor  
el deseo hace que surja en mi corazón  
un ardor que le lleva  
a suspirar muy profundamente  
puesto que no oso mostraros el dolor  
que humildemente, quiero soportar  
en tanto que viva, sin desfallecer.

## 3 UN PO APRES LE TEMPS D'AUTONNE

Poco después del otoño,  
cuando los que tienen viñas  
vendimian y llenan los toneles,  
y cuando, sin esfuerzo,  
melocotones, peras y uvas  
se ofrecen a sus vecinos,  
cuando el trigo germina en la tierra  
y la hoja cae de las ramas,  
según la naturaleza, por el viento,  
en el año 1349,  
el noveno día de noviembre  
me encerró en mi habitación.  
Si el aire hubiera sido claro y puro  
estaría fuera, pero era tan oscuro  
que las montañas y los llanos  
estaban ahogados en brumas.  
Dejándome llevar por la melancolía,  
solo en mi habitación empecé a pensar



cómo, en todas partes, el mundo  
está gobernado por concejos de taberna,  
cómo la justicia y la verdad  
son destruidas por la iniquidad  
de la avaricia, que en todos los reinos  
reina como dama soberana,  
y cómo los señores a sus súbditos  
roban, saquean y despojan,  
atormentan y destruyen  
sin piedad ni compasión  
y me parece que el vicio, unido al poder,  
es una gran calamidad.

#### 4 PLANGE REGNI / TU QUI GREGEM

I. Lloro, reino,  
la desunión desola  
a tu pueblo.  
Porque una parte vive en el pecado  
y la otra, según se dice,  
en el error.  
Por ti nadie se preocupa  
y tu sitio es ahora de tus enemigos  
a causa de una acción fraudulenta.  
Tu estado está desfigurado  
Su fuerza ha aumentado  
hasta llegar a su gran día.  
Han conducido imprudentemente,  
o quizás ha sido inocentemente,  
a tus queridos amigos.  
Pero ahora, que te hagan dominar  
con alegría y con fuerza  
la situación, con ayuda del Señor.

II. Tú, que guías a tu tropa,  
haz un acto de verdadero guía,  
pues guiar y no ser guiado,  
tal es la misión de un verdadero guía.  
Guía es el que, aconsejado por sabios,  
hace guiar y no permanece ocioso  
El guía debe mostrar el camino,  
al que es guiado y le sigue.  
Pero si el guía ignora el camino,  
los dos están perdidos;  
porque camina sin luz  
aquel que lleva un guía ciego.  
Pero el que lleva un verdadero guía  
a todas horas tiene luz,  
y está bien guiado  
aquel al que nada distrae.

Así pues, tú, que conduces a los guías,  
contén a los corruptos  
y guíanos de tal forma  
que consigamos la paz.

## 5 ET TOUT EINSI COM JE CUIDOIE

Y, cuando pensaba  
dejar aquí mi reflexión  
me sobrevino un pensamiento  
más extraño y atemorizador,  
aún más triste  
y doloroso: se trataba de horribles  
y extraños acontecimientos,  
sin par con lo que ha conocido  
la memoria de los hombres;  
así, en efecto, se hizo común  
ver al sol y a la luna,  
las estrellas, el cielo y la tierra  
mostrar signos  
que anunciaban guerras,  
sufrimiento y pestilencias.  
Todos pudieron ver con sus propios ojos  
eclipses de luna y de sol,  
que enviaron más tinieblas  
que en años precedentes,  
ocultando mucho tiempo  
la claridad y los colores.  
Los cielos, viendo los males  
que amenazaban  
con caer sobre el mundo,  
lloraron de tristeza lluvias de sangre y,  
al ver estas horribles lágrimas,  
la tierra tembló de pavor.  
Las batallas y las guerras  
fueron tales, en todas partes,  
que en la superficie de la Tierra  
ningún país, reino o región  
quedó libre de conflictos  
en los cuales  
quinientos mil hombres y mujeres  
perdieron cuerpo y alma.

## 6 FONS TOTIUS/O LIVORIS FERITAS

I. Fuente de toda arrogancia  
y orgullo, Lucifer, tú, que revestido  
de una apariencia admirable,  
estás situado en lo más alto,  
elevado por encima de los tronos,  
viejo dragón cruel, has pretendido  
establecer tu reino  
y rivalizar en obras  
con el Altísimo  
Pero muy pronto  
a tu ferocísima maldad  
un juez muy justo se ha opuesto,  
porque te quita la preeminencia,  
y a los abismos te has visto precipitado  
desde las alturas, por tus pecados.  
Ahora reinas en los infiernos profundos,  
en las grutas sepulcrales y las cavernas,  
yaces en sufrimientos eternos.  
La mentira y el fraude son tus actos  
e intentas usar tus armas contra el bien  
y tu poder se acentúa  
porque el crimen impío  
ha retenido a Adán en su prisión,  
sufriendo en el infierno; pero María,  
la Virgen llena de gracia,  
mediante su Hijo  
le ha liberado de esta miseria,  
y le ruego que aumente  
tus cadenas y tus suplicios, y que  
nos dé la alegría a sus criaturas.

II. Oh, barbarie de la malignidad,  
que quieres gozar de las alturas  
y mereces lo más bajo,  
¿por qué habitas entre nosotros?  
Tu jactancia nos habla  
con mucha dulzura  
para después castigarnos.  
Es la falsedad  
de Judas Iscariote  
la que se esconde detrás,  
que el Hijo de Dios te dé  
el pago que te mereces.

## 7 ET QUANT NATURE VIT CE FAIT

Cuando la Naturaleza vio  
que su obra se oscurecía  
y que los hombres morían  
y se envenenaban las aguas,  
ella, sin más tardar,  
llamó a Júpiter y le hizo forjar  
rayos, truenos y tempestades,  
sin descanso ni en los días de fiesta.  
Después, la Naturaleza convocó  
a los cuatro vientos, y les ordenó  
que se prepararan  
y se dispusieran a dispersarse,  
saliendo de sus cavernas para lanzar  
los terribles torbellinos,  
y que no dejaran  
ni el cielo, ni la mar, ni las nubes.  
Cuando los vientos golpearon  
y Júpiter había forjado todos sus  
rayos, tempestades y relámpagos,  
su visión terrible  
llegó a todas partes, el trueno  
estalló horriblemente, el viento,  
el granizo, las adversidades crecieron,  
las nubes y el mar enfurecieron,  
el bosque tembló, los ríos rebosaban y  
y todo el que vivía sobre la tierra  
tenía miedo de la muerte  
porque llovían piedras del cielo  
que mataban a cuantos alcanzaban,  
hombres, bestias, mujeres,  
y en numerosos lugares la tempestad  
y los rayos incendiaron  
y redujeron a cenizas cada pueblo.  
Nadie, ni los más valerosos,  
escaparon a este horror,  
porque parecía que el mundo  
se quería acabar y desaparecer.

## 9 SI QUE CES TEMPESTES CESSERENT

Entonces estas tempestades cesaron,  
pero engendraron tales brumas,  
tales inmundicias  
y espantosas humaredas  
que el aire, en vez de ser claro y puro  
se hizo amarillo, sucio, negro y oscuro,  
vil, apestoso, turbulento e infecto  
y todo se corrompió:  
las gentes se debilitaron,  
extenuados y descoloridos,  
con bubones y llagas  
que suponían una muerte veloz,  
nadie osaba salir  
ni hablar en grupo  
porque los hedores corrompidos  
corrompían a los otros, todavía sanos;  
si se quería visitar  
a un amigo enfermo  
se estaba en peligro:  
murieron quinientos mil,  
y al padre le faltaba su hijo,  
la hija a la madre,  
la madre al hijo y a la hija  
debido a la epidemia mortal.  
Cuando Dios en su morada  
vió la corrupción del mundo,  
hizo salir a la muerte de su jaula,  
llena de locura y de rabia,  
sin freno, sin bridas, sin discernimiento,  
sin fe, sin amor, sin medida,  
tan altiva y tan orgullosa,  
tan ávida y tan hambrienta  
que nada de lo que engullía  
conseguía hacerla saciarse.  
Recorrió todo el mundo  
matando y destrozando los corazones  
de todos los que encontraba,  
y nadie se le podía resistir.  
En poco tiempo oprimió  
tantos corazones, devorando y matando,  
que todos los días, a montones,  
se encontraba a mujeres, niños,  
jóvenes, viejos, de toda condición,  
yaciendo muertos en las iglesias;  
les enterraban en grandes fosas,  
todos juntos, todos apestados.  
Los cementerios estaban  
tan llenos de cuerpos y de carcasas

que debieron de abrir otros nuevos.  
Estas son las terribles noticias.  
Hubo muchas ciudades donde  
no se veía a muchacho o muchacha,  
mujer ni hombre ir o venir,  
ni se encontraba con quien hablar,  
todos habían muerto  
de esta muerte horrible:  
no se resistía vivo más de tres días  
o menos, ¡un plazo corto!  
Y eran tantos, en verdad  
los que morían súbitamente,  
que incluso los que les llevaban  
a enterrar ya no volvían jamás.

#### 10 KYRIE (MESSE DE NOSTRE DAME)

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

#### 11 SI QUE TRES BIEN ME CONFESSAY

Así pues me confesé  
de todos los pecados que cometí,  
y me hallo en estado de gracia  
preparado para morir en cualquier hora  
si nuestro Señor lo desea:  
lleno de sufrimiento y de angustia,  
en mi casa he enfermado,  
a la espera de saber  
que es lo que será de mí  
a la conveniencia de Dios.  
Así estuve recluso mucho tiempo  
como un gavián al que han escondido,  
cuando un día escuché  
algo que me alegró:  
¡cornamusas, trompas, tambores,  
más de siete pares de instrumentos!  
Y ya he vuelto a mis costumbres  
y he abierto mis ojos y mis sentidos  
al aire, que ahora es tan dulce  
y claro que me invita  
a salir de la prisión  
en la que he estado toda la estación.

### 13 ESPERANCE QUI M'ASSEÛRE

Es la Esperanza la que me da  
una alegría sin igual, tal y como la deseo,  
dulces pensamientos, alimento sabroso,  
bondad y buena acogida  
y recibo otros muchos bienes, pues Amor  
me ha enriquecido con una dama  
que me pagará con sus favores.

Si esta espera resulta dura  
a mis deseos, no me quejo,  
pues quiero la buena compañía  
de mi dama, pura, y del amor.  
Y al final la recompensa será, creo,  
sin igual, porque amo a una dama  
que me pagará con sus favores.

El recuerdo dibuja en mi espíritu  
su belleza sin orgullo, su bondad,  
su noble actitud, su prestancia  
y su gentileza y me recuerda que  
su mirada, tan dulce y sonriente,  
me ha llevado al amor de una dama  
que me pagará con sus favores.

### 14 QUAND THESEÛS/NE QUIER VEOIR

I. Cuando Teseo, Hércules y Jasón  
recorrieron la tierra y la mar inmensa  
para acreditar su valor y su renombre,  
y para ver el estado del mundo,  
fueron dignos de recibir los honores.  
Pero al ver la humilde flor de belleza  
me siento colmado porque  
ya veo bastante con ver a mi dama.

Al ver su belleza, sus gestos  
y su actitud plena de dulzor  
me lleno de bienes para ser mejor  
pues su perfección me es devuelta  
por la gracia del amor,  
que me obliga a odiar el deshonor  
y el vicio, y puedo decir sin reproche:  
ya veo bastante con ver a mi dama.

II: No deseo ver la belleza de Absalón,  
ni la inteligencia y el orgullo de Ulises,  
ni tener la fuerza de Sansón,

ni ver a Dalila cortarle sus cabellos.  
No necesito los ojos de Argos,  
ni sus gestos de alegría, porque  
por mi placer, y sin ayuda,  
ya veo bastante con ver a mi dama.

Con la estatua que hizo Pigmalión  
ella no guarda ningún parecido,  
pues la bella que me tiene prisionero  
es cien veces más bella y más pura.  
Es una flor de dulzura  
que puede y saber curar todo dolor,  
y se equivoca quien me reproche que  
ya veo bastante con ver a mi dama.

## 15 DAMOISELLE, LA TRAÏSON

Señora, la traición  
de Teseo o de Jasón  
nada tiene que ver con nuestro asunto,  
el buen Lanzarote y Tristán  
sufrieron diez veces más  
y fueron cien veces más leales  
de lo que Jasón fue desleal  
o del abandono de Teseo a Ariadna  
para tomar a Fedra.  
Os quiero narrar otra historia,  
si tenéis a bien escucharme:  
Una dama de buen linaje  
era amiga de un caballero  
a quien dio un anillo magnífico,  
ni sencillo ni común,  
para que lo llevara siempre  
y nunca se lo quitara del dedo  
si ella misma no lo hiciera.  
El caballero, que era devoto servidor,  
buenamente se lo prometió  
y la dama le puso el anillo en el dedo.  
Pero esta dama tenía un marido  
cuyo corazón estaba triste y desolado  
porque había reconocido el anillo.  
Fue a pedir a la dama  
y a exigirle  
que ella le  
repusiera el anillo rápidamente  
bajo pena de perder su gracia.  
La dama, sensata y sabia,  
envió este mensaje con un servidor:  
“Ve rápido a ver a mi amigo  
y dile que me llegará un gran mal



si no me devuelve el anillo;  
y no te entretengas en el camino:  
dile claramente que no se niegue,  
pues quedaría deshonrada  
y en gran peligro de perder  
el favor de mi señor”.  
El servidor no se hizo esperar  
y partió rápidamente  
hacia el caballero, a quien contó  
todo lo que acabo de deciros.  
Cuando el caballero le escuchó  
su corazón estuvo a punto de romperse,  
y temeroso de que su dama sufriera  
deshonor u ofensas por su culpa dijo:  
“Amigo, por la fe que le he jurado,  
con el anillo tendrá mi dedo,  
porque yo jamás me lo quitaré”  
Así, extrae un cuchillo  
y se corta el dedo y lo envía  
con el anillo que ella había colocado.  
¿Puede existir alguien  
más leal y más lleno de amor?

## 17 ADONT COMMENSA SOUFFISSANCE

Entonces comenzó a hablar Orgullo,  
y le dijo a la asamblea:  
“El amable y bello Leandro  
estaba enamorado de una joven,  
llamada la bella Hero;  
en todo el país no había otra  
ni más bella ni más noble,  
se amaban con un amor perfecto  
pero se veían muy poco  
porque entre Hero y Leandro  
se extendía un brazo de mar  
largo y profundo  
que parecía no tener fondo.  
Esta era su situación, tan dolorosa,  
pero Leandro, todas las noches,  
pasaba el brazo de mar a nado,  
totalmente desnudo, sin bote ni barca.  
Advirtió que la mar se encrespaba  
a causa de un viento violento.  
Leandro se queda en la orilla  
luchando contra su propio corazón  
porque veía la mar tan terrible

que le era imposible atravesarla  
y el ruido de la tormenta  
se oía en toda la región.  
Pero, finalmente, su amor era tanto  
que se echó a la mar  
donde se ahogó en poco tiempo  
no pudiendo mantenerse a flote.  
La bella Hero no sabe qué decir,  
tanta es la angustia que sufre  
que nada la puede confortar.  
Querría estar muerta porque  
su dulce amigo tardaba demasiado.  
Su corazón suspira, sus ojos lloran.  
Esa noche tuvo mil pensamientos,  
cien mil veces repetidos.  
No cesa de rogar  
a Neptuno, el dios del mar  
y le promete terneros y becerros,  
ofrendas y sacrificios  
si hace que el mar se calme  
y que Leandro pueda pasar.  
Así permanece toda la noche  
sosteniendo en la mano una antorcha  
hasta que comenzó el día.  
Pero fue a su pesar que ella  
vio nacer ese día, porque, en las aguas,  
vio a Leandro que flotaba, inerte.  
Cuando lo pudo ver más cerca  
se dejó caer al suelo,  
al pie de su torre.  
Le sostuvo entre sus brazos  
desesperada, gritando: ¡Ay de mí!  
Así quedó la bella Hero  
que se ahogó de dolor en el mar  
por el amor de su amigo. Tal dolor  
y tal sufrimiento no pueden  
verse en un corazón amante,  
la amargura no conviene a los débiles,  
y por esto os aconsejo, Guillaume,  
que dejéis esta querella,  
pues, en verdad, estáis equivocado.

## 18 NES QUE ON PORROIT

Aun si pudiera  
nombrar las estrellas  
cuando brillan  
con todo su esplendor,  
o las gotas de lluvia  
y las del mar  
y los granos de arena  
sobre los que se acuesta,  
si pudiera medir  
todo el firmamento  
no podría sin embargo pensar  
ni concebir  
el gran deseo que tengo de veros.

Así pues, no puedo unirme a vos  
pues el destino ha prohibido el deseo,  
por eso debo  
ahogar mis suspiros cuando estoy  
con otros personas y pienso en vos.  
Pero, cuando estoy solo,  
entonces padezco  
todos los sufrimientos por  
el gran deseo que tengo de veros.

## 19 QUANT LEUR CONSAUS FU AFFINEZ

Cuando su deliberación llegó a fin  
el juez se volvió hacia mí  
diciendo: “Por mi alma, Guillaume,  
por la voluntad de mi dama  
al tiempo que por razón,  
y yo estoy de acuerdo y decreto  
en este momento que sois  
merecedor de tres retractaciones,  
distintas y perfectas,  
y este es, sin error, mi juicio.  
Vos debéis, y es cosa cierta,  
hacer un Lai por la primera  
de buena voluntad y sin discusión;  
por la segunda, una canción  
de tres versos y estribillo,  
que comience  
por el estribillo  
como cuando se canta para bailar.  
Por la tercera, una balada.  
Nos os hagáis el quejoso  
y responded con coraje  
y hacednos ver vuestra intención

tras haber oído este decreto.  
Y esta es mi conclusión”.

## 20 AMOURS ME FAIT DESIRER

El amor me hace desear  
    y amar  
pero de una manera tan alocada  
que no puedo esperar  
    ni pensar  
ni en absoluto imaginar  
que el dulce y bello rostro  
    que me atrapa  
me pueda dar alegría  
si el amor no me es propicio  
    de tal manera  
que lo obtenga sin suplicar.

Me hace padecer tanto  
    que no puedo  
continuar así mucho tiempo  
porque quiero esconder en mi corazón  
    y llevar  
en secreto este amor,  
sin pedir alivio, y  
    en el tormento  
prefiero terminar mis días  
porque no creo,  
    en realidad  
que lo obtenga sin suplicar.

Pero el deseo inflama  
    y redobla  
este amor tan fuertemente  
que me hace olvidar  
    y pensar  
que por su causa languidezco  
pleno de amor  
    y de humildad,  
sin gozar de la alegría  
y moriré tan pronto  
    que no podré  
obtenerla sin suplicar.

Traducción: José Carlos Cabello/Lucía Díaz Marroquín

## SUNG TEXTS (GERMAN)

### MESSE DE NOSTRE DAME

#### 1 Introitus

Freut euch alle im Herrn  
am Fest der seligen  
Jungfrau Maria.  
Über ihre Himmelfahrt freuen  
Sich die Engel und loben Gottes Sohn.  
Mein Herz fließt über von froher Kunde,  
ich weihe mein Lied dem König.  
Freut euch alle im Herrn  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn,  
und dem Heiligen Geist;  
wie es war im Anfang, so auch  
jetzt und in alle Ewigkeit. Amen.

#### 2 KYRIE

Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

#### 3 GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe.  
Und auf Erden Friede den Menschen,  
die guten Willens sind.  
Wir loben dich.  
Wir preisen dich.  
Wir beten dich an.  
Wir verherrlichen dich.  
Wir sagen dir Dank ob deiner  
großen Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott, allmächtiger Vater!  
Herr Jesus Christus,  
eingeborener Sohn!  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters!  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:  
erbarme dich unser.  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:  
nimm unser Flehen gnädig auf.  
Du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,

du allein der Höchste, Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geiste.  
In der Herrlichkeit Gottes. Amen.

#### 4 Collectio

Der Herr sei mit euch.  
- Und mit deinem Geiste.

Lasset uns beten: Herr, heute, da wir dieses ehrwürdige Fest des weltlichen Todes der Mutter Gottes feiern, die deinen Sohn, unseren Fleisch gewordenen Herrn, empfangen hat ohne von den Banden des Todes besiegt zu sein, bitten wir dich, uns die ewigen Früchte zu gewähren. Durch denselben Jesus Christus, deinen Sohn, unsern Herrn, der Gott ist, mit dir lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

#### 5 Epistulum

Lesung aus dem Buch der Weisheit

“Bei diesen allen suchte ich Wohnung, um bei einem von ihnen einen Erbbesitz zu finden. Da gebot mir der Schöpfer aller Dinge, und der mich geschaffen hat, gab mir eine bleibende Wohnung und sprach: In Jakob sollst du wohnen, und in Israel soll dein Erbbesitz sein. Ich habe vor ihm im heiligen Zelt gedient und danach auf dem Zion ein feste Stätte gefunden; so hat er mich in die geliebte Stadt gesetzt, dass ich in Jerusalem regieren sollte. Ich bin eingewurzelt bei einem geehrten Volk, das Gottes Erbteil ist. Ich bin hoch gewachsen wie eine Zeder auf dem Libanon und wie eine Zypresse auf dem Gebirge Hermon. Ich bin aufgewachsen wie ein Palmbaum in En-Gedi und wie die Rosenstöcke in Jericho, wie ein schöner Ölbaum auf freiem Felde; ich bin aufgewachsen wie ein Platane. Ich strömte einen lieblichen Geruch aus wie Zimt und köstliche Würze und duftete wie die beste Myrrhe...”

#### 6 Graduale

Reite siegesvoll für die Wahrheit  
und die Gerechtigkeit, möge deine  
Rechte dich führen, Heldentaten zu vollbringen.  
Höre, Tochter, sieh her und neige  
dein Ohr; der König  
verlangt nach deiner Schönheit.

#### 7 Alleluia

In den Himmel wird Maria aufgenommen;  
die Engel Frohlocken mit Lobgesängen  
und danken dem Herrn.

## 8 Evangelium

Der Herr sei mit euch.  
- Und mit deinem Geiste

Lukas, 10, 38-42:

Ehre sei dir, Herr

“Als sie aber weiterzogen, kam er in ein Dorf. Da war eine Frau mit Namen Marta, die nahm ihn auf. Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seiner Rede zu. Marta aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: Herr, fragst du nicht danach, dass mich meine Schwester lässt allein dienen? Sage ihr doch, dass sie mir helfen soll! Der Herr aber antwortete und sprach zu ihr: Marta, Marta, du hast viel Sorge und Mühe. Eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

## 9 CREDO

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater,  
Schöpfer des Himmels und der Erde,  
aller sichtbaren  
und unsichtbaren Dinge.  
Und an einen  
Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn.  
Er ist aus dem Vater geboren  
vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht von Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gott.  
Gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen  
und um unseres Heiles willen ist er  
von Himmel herabgestiegen.  
Er hat Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist aus Maria,  
der Jungfrau, und ist Mensch geworden.  
Gekreuzigt wurde er sogar für uns.  
Unter Pontius Pilatus  
hat er gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage  
auferstanden nach der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
Gericht zu halten über Lebende und Tote;

seines Reiches wird kein Ende sein.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
den Herrn und Lebensspender,  
der vom Vater und dem Sohne ausgeht.  
Er wird mit dem Vater und dem Sohn  
zugleich angebetet und verherrlicht.  
Er hat gesprochen durch die Propheten.  
Ich glaube an die eine, heilige,  
katholische und apostolische Kirch.  
Ich bekenne die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Ich erwarte die Auferstehung  
der Toten und das Leben  
der zukünftigen Welt.  
Amen.

#### 10 Offertorium

Anmut ist ausgegossen über deine Lippen;  
darum hat Gott dich gesegnet  
für immer und ewig.

#### 11 Praefatio

Von Ewigkeit zu Ewigkeit  
Amen.

Der Herr sei mit euch.  
Und mit deinem Geist.

Erhebet eure Herzen.  
Wir haben sie zum Herrn erhoben

Lasset uns dem Herrn  
unserem Gotte danken

Es ist würdig und recht. Es ist in Wahrheit würdig und recht, billig und heilsam, dir immer und überall dankzusagen, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, und an der Feier der Himmelfahrt der seligen, allzeit reinen Jungfrau Maria dich zu loben, du benedeien und zu preisen. Von Heiligen Geist überschattet, hat sie deinen eingeborenen Sohn empfangen und in ungeschwächtem Glanze der Jungfräulichkeit das ewige Licht der Welt geboren, Jesus Christus, unseren Herrn. Durch ihn loben die Engel deine Majestät, die Herrschaften beten sie an, die Mächte verehren sie zitternd. Die Himmel und die himmlischen Kräfte und die seligen Seraphim feiern sie jubelnd im Chore. Mit ihnen lass, so flehen wird, auch uns einstimmen und voll Ehrfurcht bekennen.



## 12 SANCTUS & BENEDICTUS

Heilig, heilig, heilig,  
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und  
Erde von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Gelobt sei, der da kommt  
in Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

## 13 Pater Noster

Von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Amen

Lasset uns beten.  
Durch heilbringende Anordnung gemahnt  
und durch göttliche Belehrung angeleitet,  
wagen wir zu sprechen:

Vater unser, der du bist im Himmel,  
geheiligt werde dein Name,  
dein Reich komme,  
dein Wille geschehe, wie in Himmel,  
also auch auf Erden.  
Unser täglich Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsre Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern.  
Und führe uns  
nicht in Versuchung.  
Sondern erlöse uns  
von dem Bösen.  
Amen

## 14 AGNUS DEI

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
gib uns den Frieden.

## 15 Communio

Königin der Welt und Jungfrau Maria  
lege Fürbitte für unseren Frieden und unsere Gesundheit ein,  
du, die du Christus unseren Herrn empfangen hast,  
unser aller Erlöser.

Reite siegesvoll für die Wahrheit  
und die Gerechtigkeit,  
möge deine Rechte dich führen,  
Heldentaten zu vollbringen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn,  
und dem Heiligen Geist;  
wie es war im Anfang, so auch  
jetzt und in alle Ewigkeit. Amen.

## 16 Postcommunio

Der Herr sei mit euch.  
- Und mit deinem Geist.

Lasset uns beten

Nach deinem Mahl, bitten wir, die wir das Fest Mariä Himmelfahrt, der Mutter deines  
Sohnes feiern, dich, o Herr, um deine Barmherzigkeit, mögen wir immer frei von allem  
Übel leben. Durch denselben Jesus Christus, deinen Sohn, unsern Herrn, der Gott ist,  
mit dir lebst und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen

## 17 ITE MISSA EST

Gehet hin in Frieden.  
- Dank sei Gott

Übersetzung: Cantus

---

## 1. JE, GUILLAUMES DESSUS NOMMEZ

Ich, genannt Guillaume,  
Machaut mit Namen,  
um meine Sünden zu bekennen,  
hab' diese Verse ich gedichtet.  
Meiner Dame werd' ein Geschenk  
ich machen und ihr Ehr' erweisen,  
sie bitten, mir alles zu verzeihen,  
und den Herrn, dass er Frieden ihr beschere,  
Ehre und die Freuden des Paradieses,  
alles was auch ich für mich begehre.  
Doch da ich nicht will,  
dass meine Bess' rung unbelohnt bleibe,  
die Schuld zu tilgen möcht' ich schnell  
ein liebevolles Lai anstimmen.

## 2. DAME, VOSTRE DOULZ VIAIRE

Liebe Frau, euer lieblich Antlitz  
so edel,  
und euer kluges und heit' res Gebahren,  
machen mich zu euerem Diener,  
unermüdlich,  
von zärtlichem, aufrichtigem Herzen.

Dienen muss ich euch, lieber Frau,  
nach besten Kräften, denn niemals,  
euch dienend, spürt ich Zorn,  
Schmerz, Leid noch Schmach.  
Im Gegenteil, erkenne ich, dass nichts  
an ihr mir missfallen könnt',  
dass vielmehr sie mir unaufhörlich  
mehr Freude schenkt.  
So diene ich euch denn,  
da so edel ihr seid  
und vorbildlich, dass nur Vollkomm' nes  
ich in euch erblick'.

Liebe Frau, euer lieblich Antlitz...  
Wenn ich eueren Anmut bewundere,  
so makellos,  
in dem die Vernunft zu Hause ist,  
und eure Augen, so sorglos,  
freu' ich mich so,  
dass mein Herz entschwebt.  
Und da eure Augen es verstehen,  
ihren Liebreiz auszuspielen,  
will ich mein Herz euch schenken.

So bitt' ich euch, liebe Frau,  
mögt ihr niemals dieses Bündnis entzweien.  
So fleh' ich euch an, als euer Diener.

Liebe Frau, euer lieblich Antlitz...

Ihr habt mein Herz gewandelt so  
dass bei keiner anderen je  
es Rettung oder Trost finden wird,  
als bei euch, und so kommt es,  
dass es, frei von Schmerz,  
keinen Lohn von euch fordert.  
Nur will es, dass Amor, sein Herr,  
es mit euch vereint.  
Und dass ihr wisst,  
dass es seine Gefühle  
nicht zu verbergen vermag.  
Das ist alles. Ich schick euch mein Lied.

Liebe Frau, euer lieblich Antlitz...

### 3. AMOURS QUI HA LE POUOIR/FAUS SAMBLANT

I. Amor, der die macht besitzt,  
mir zu bescheren  
Freude oder finst'ren Tod,  
ist dem nicht hold,  
was meine Dame  
von mir sich erhofft.  
Ich halt' es länger nicht mehr aus, da  
während treu ich sie liebe  
und mit Freuden ihr diene,  
ohne böse Gedanken, und dabei vorsichtig  
mein Geheimnis hüte,  
bleibt mein unsäglicher Schmerz  
ohne Linderung, ohne Heilung.  
Im Gegenteil, je mehr ich widersteh'  
und demütig mein Los ertrag',  
desto härter wird mein Herz getroffen  
und in kurzer Zeit schon  
werd' ich sterben  
an Leid und am glühenden Verlangen.  
Immer weiter hält er mich entfernt  
von der Erfüllung, übersehen  
von meiner wunderschönen Dame.  
Und alle diese Prüfungen  
machen meine Liebe so unglücklich,  
dass weder Verstand noch Aufrichtigkeit,  
weder Liebreiz noch Edelmut  
noch Ehrlichkeit noch Anmut noch Barmherzigkeit,

die Grausamkeit bezwingen, die so lebt und herrscht.  
Dieser demutsbedeckte Leib  
verdient ein Herz voll Härte,  
das seine Ablehnung versteckt,  
das mir jegliche Hoffnung im Leben  
genommen, nach seiner Laune,  
die grundlos mich geschmäht  
und verletzt  
und mit seiner Verachtung  
mich in den Zweifel gestürzt.

II. Die Heuchelei hat mich enttäuscht,  
mich erhoffen lassen  
die Freude der Erfüllung.  
Und wie ein Tor hab' ich ihr geglaubt,  
all mein Vertrauen in sie gesetzt,  
wegen einer Liebessehnsucht.  
O, sie hat mich übersehen,  
statt mich zu retten.  
O, was sind schon Zeit und Macht,  
sie hat sie nicht erkannt,  
meinen Schmerz und meine Qual,  
und so bin ich erblasst.

## 5. CE QUI SOUSTIEN MOY

Wer meine ehr',  
mein Leben und meine Seele erweckt  
mit Hilfe der Liebe,  
seid ihr, holde Dame.  
Ob fern ob nah, seid immer ihr,  
von der ich sagen kann,  
dass sie meine Ehr',  
mein Leben und meine Seele erweckt.  
Gewiss, mein Leben ist euer,  
süsse Feindin,  
die mehr ich liebe als mich selbst,  
so wahr meine Seele es bezeugt.  
Denn wer meine Ehr',  
meine Seele und mein Leben erweckt  
mit Hilfe der Liebe,  
seid ihr, holde Dame.

## 6. LA, FIRENT MAINS DIVERS ACORS

Dann Erklängen  
und tatsächlich sah ich sie allesamt,  
Fidel, Rebec, Gittern,  
Laute, *Chitarra sarracenic*, *Michanon*,  
Zitter und Psalterium,  
Harfe, Trommel, Trompete und Pauken,  
Orgel, Hörner, mehr als zehn Paar,  
Sackpfeifen, Flöten, Gemshörner,  
Rauchpfeifen, Zimbeln, Glocken,  
Tamburin und böhmische Flöte und das grosse Flügelhorn aus Deutschland,  
Weidenflöten, Schalmei, Dudelsack,  
*Musette d'Aursay*, Trompete,  
Horn, Zimbal, *Monochordius*  
- welches nur eine einzige Saite besitzt -  
und Musette, alle zusammen.  
Und mir scheint's gewiss,  
dass niemand je sowas gesehen,  
noch diese Melodie vernommen.  
Doch so war's, ein jeder spielte nach Stimmung  
seines Instruments und ohne falsche Note,  
seine Fidel, Gittern, Zitter, Harfe,  
Trompete, Horn und Flöte,  
blies den Dudelsack oder schlug die Trommel.  
Und alles was man spielen kann mit Fingern,  
Plektrum oder Bogen,  
ich sah und hörte es in diesem Garten.

## 8. JE NE CUIT PAS

Ich glaube nicht,  
dass Amor jemals  
so grosszügig  
mit seinen Gütern gesegnet, einen einzigen Menschen,  
so wie's mir geschah  
aus reiner Gnade.  
Wahrlich, ich hab' sie nicht verdient,  
die süssen Gaben,  
denn mit ihnen hat er mich geheilt  
von allem Übel und Missgeschick,  
indem er mir mein Herz  
geschenkt, meine Liebe  
und alles was ich begehrt'.  
Und so bin ich denn  
überevull von Glück,  
mein Herz erfreut mich  
und glücklich leb' ich.  
Tag für Tag  
erweis' ich Amor meinen Dank,

treu liebend  
mit aufrichtigem Herzen  
und ehrlichem Tun.  
Und diese Liebe  
lässt niemals mich denken,  
dass ich nicht glücklich bin  
und fröhlich zur gleichen Zeit.  
Mein Herz, meine Lieb'  
und alles was ich begehrt'.  
Deshalb geb ich nur ihr  
mich hin,  
ihr, die ich demütig lieben muss.  
Amor, der mich so  
reich ernährt  
und mich  
entlohnt mit der süßen Gabe  
eines liebevollen und  
vollkommenen Herzens.  
Und was am meisten Kraft  
mir gibt,  
ist mein Herz, meine Lieb'  
und alles was ich begehrt  
einfach nur zu sehen  
und zu hören.

#### 9. DOULZ VIAIRE GRACIEUS

Süßes Antlitz voller Grazie,  
ich gab euch ein reines Herz.  
Habt Nachsicht mit mir,  
süßes Antlitz voller Grazie,  
wenn ich euch verletzte irgendwie,  
weist mich nicht ab.  
Süßes Antlitz voller Grazie,  
ich gab euch ein reines Herz.

#### 10. CHRISTE, QUI LUX ES/VENI CREATOR SPIRITUS

I. Christus, der du bist das Licht und der Tag,  
die Ruhestatt des Glaubenden,  
komm' zu uns.  
Du, der du den Zorn besänftigst,  
deine Milde verbreitest,  
erwecke uns,  
bezwinge mit deiner Macht  
die uns misshandelnden  
Vandalen.  
Durch dich  
erhielten sie das Leben zurück,  
unsere Eltern, die dereinst

keine Rast fanden.  
Sie wandten sich dir zu,  
starker Gott.  
Lasse ebensowenig zu,  
dass wir zu Boden getreten werden  
von jenen, die uns mit den  
Tränen der Kriege überschwemmen,  
die sie selbst entfesseln.  
Und schütze uns vor der Umarmung  
des Todes,  
dem wir so nahe sind.  
Wache über die deines Standes,  
eile zur Seite deinem Bruder  
und deinem Freunde.  
Du, der du das Böse von dir entferntest,  
verweigere den Gerechten deine Hilfe nicht.  
Du, der Gesetzgeber,  
enthülle die Verräter  
und verteidige den Ruf der Gerechten.  
Du, der du Trost uns spendest,  
der du Daniel heimsuchtest,  
der du die Kinder  
vor dem Feuer rettetest.  
Im Namen des Propheten Habakuk,  
sei unser Anwalt  
und gib uns den Frieden.

II. Komm, Geist der Schöpfung,  
erhöre die Klagen der Weinenden,  
die ein schändliches Volk böswillig  
zerstört hat. Komm schnell!  
Unsere Kräfte lassen schon nach,  
keine menschliche Stimme gibt es,  
die stark genug, die Schande zu beschreiben,  
die der Zorn, der Spott, die Habgier,  
die Abwesenheit glaubender Menschen mit sich bringen.  
Auch wir weinen  
und wissen nicht, was tun.  
Die Feinde kreisen uns ein,  
und selbst uns nahestehende  
sind zu Banditen geworden,  
zu Leoparden und Löwen,  
zu Wölfen, Geiern und Adlern,  
zu Schlangen, die alles rauben,  
der Wundschorf zehrt uns auf.  
Unsere Gesichter wenden sich dir zu,  
vernichte dieses Volk von Raubvögeln.  
Jesus, du Erlöser der Welt,  
und gib uns deinen Frieden.



## 11. QUI DES COULEURS

Um unter Farben  
die richt'ge zu wählen  
und ihren wahren Sinn zu erklären,  
sollte, vor allen anderen,  
Blau zu erwägen sein,  
dies zweifelsohne,  
denn Gelb  
ist die Farbe der Verlogenheit,  
das Weiss ist die Freude,  
das Grün, die Neuheit,  
das Rot, die Glut, das Schwarz die Trauer,  
aber ohne Zweifel  
ist Blau das Sinnbild der Treue.  
Und deshalb will das Blau ich lieben  
es begehren  
und mich mit ihm schmücken,  
im Gedenken an jene Treue,  
die ich nicht verraten könnt.  
Es achten will ich und verehren,  
denn ohne Wahrheit  
kann kein Wert entstehen.  
Und alle Liebenden können  
es bezeugen und sagen:  
Blau ist das Sinnbild der Treue.  
Auch ich würd' es lieben  
mit meinem ganzen reinen Herzen,  
und würd' es unverzüglich mit mir tragen,  
denn es kann viel Gutes  
mir bringen  
und mir Frieden geben,  
Freud' und Hoffnung.  
Und meine Geliebte, die Beste  
von allen, wird es mir danken, denn sie weiß wohl, von Freundin zu Freund:  
Blau ist das Sinnbild der Treue.

## 12. PUIS QU'EN OUBLI

Da ihr mich also vergessen habt,  
süßer Freund,  
sag ich Ade  
dem glücklichen, liebeichen Leben.  
Ich verfluche den Tag,  
an dem ich euch liebte.  
Da ihr mich also vergessen habt,  
süßer Freund.  
Aber ich werd' mein Versprechen halten  
und keinen andern je lieben.  
Da ihr mich also vergessen habt,

süßer Freund,  
sag ich Ade  
dem glücklichen, liebeichen Leben.

#### 14. DOULZ AMIS

Süße Freundin,  
erhöre mein Klagen,  
mein Herz zeigt dir seine Wehmut  
und weint  
um den Verlust deines Beistands.  
Die Liebe hielt es so fest umarmt,  
dass es gefangen ist.  
Deshalb hab' ich einen großen Schmerz,  
denn niemals kommst zu Hilfe du mir  
im Leid, in dem ich mich befinde.  
Und mich aufzurichten  
vermag niemand, nirgendwo.  
Dies vergrößert meinen Schmerz  
von Tag zu Tag,  
denn dein Herz ist mir nicht treu.  
Freundin, deine Lieb schlägt mich so hart,  
dass mein Gesicht von ihr  
erblasst.  
Manches Mal  
drückt es so sehr mein Herz  
und fügt solchen Schmerz ihm zu,  
dass es stirbt,  
wenn es in dir den Halt nicht findet.  
Seine Tage sind darum gezählt,  
sofern du nicht herbeieilst,  
es zu heilen, denn es fürchtet  
den Tod,  
der nach der Liebe kommt.  
Auch wenn dein Herz mir nicht treue ist,  
ist mein Herz so voll von deiner Liebe,  
dass es nicht verbergen kann,  
dass es dich liebt.  
Deine vollkomm'ne Süße und Schönheit, die alle andern übertrifft,  
durchdringen es.  
Doch ist es dabei so schrecklich,  
dass deine hohen Tugenden  
meine Leiden  
vermehr'n,  
mein Klagen vergrößern,  
meine Kräfte  
erschöpfen,  
denn dein Herz ist mir nicht treu.

## 15. LONG SONT MI JOUR

Lang sind meine Tage  
und lang sind meine Nächte  
und alles was ich seh'  
langweilt mich und missfällt mir,  
wenn ich für soviele Probleme  
den Grund nicht seh'.  
Lang sind meine Tage  
und lang sind meine Nächte  
und es seid ihr, meine Schöne,  
ihr und die Liebe, die mich betrüben,  
während mein Herz  
in Tränen zerfließt.  
Lang sind meine Tage  
und lang sind meine Nächte  
und alles was ich seh'  
langweilt mich und missfällt mir.

## 17. LIEMENT ME DEPORT

Ich hab' Freude und bin glücklich  
nur scheinbar, vielmehr leid' ich  
ohne Freud und ohn' Vergnügen  
an einer Wunde, die so schmerzhaft,  
dass ich dem Tod so nah bin,  
dass alsbald er kommt,  
wenn die Liebe mich nicht rettet  
und nicht stützt.

Wenn das süße Bild  
eures Antlitzes  
in meinem Herzen erscheint,  
überfällt mich ein Brennen,  
heftig, glühend und grausam,  
und stürzt mich in Betrübnis.  
Das Verlangen lässt seine Kraft  
mich fühlen.  
Aber mein Herz ist stark  
gegen die zugefügte Wunde  
und ich verzweifle nicht,  
denn in der Hoffnung auf eure Zärtlichkeit find' ich Trost.  
Sie macht mir Mut.

Ich hab' Freude und bin glücklich ...

So standhaft ich auch bin  
in der Hoffnung, die in mir überdauert,  
das Verlangen irrt,  
indem es mich

maßlos verwirrt,  
da es stets über mich hereinbricht  
ohne jede Reue.  
Es will nichts anderes als meinen Tod,  
es brandmarkt mich, es tötet mich,  
sein Beharren bringt mich in Wut,  
und es hätte mich gar schon getötet  
mit seinem grausamen Willen,  
wenn mir die Stütze der Hoffnung  
nicht sicher wär.

Ich hab' Freude und bin glücklich...

Solang wie mein Leid auch dauern mag,  
so schwer es auch sei, es zu ertragen,  
ihr sollt kein Übel tun,  
sollt meinen Argwohn nicht erregen,  
durch Betrug oder Verachtung,  
gegen euer liebes Benehmen.  
An Amor wend' ich mich  
und bitt' ihn, sich meines Verlangens,  
das nicht ruht, zu erbarmen,  
und vergangen ist mir die Freude.  
Ich bete zu Gott, dass er euch berät,  
wenn ihr, schöne Dame, mich nur empfangt, wenn meine Hingabe an euch  
mich alle anderen Wesen vergessen lässt.

Ich hab' Freude und bin glücklich...

## 18. DES QUE ON PORROIT

Gäbe es einen Menschen,  
der die Sterne zu zählen vermochte,  
wenn sie leuchten  
mit all ihrer Kraft,  
oder die Tropfen des Regens  
und die des Meeres  
und die Sandkörner,  
auf die er sich legt,  
der das ganze Firmament  
zu messen vermochte,  
er könnte sich nicht erdenken  
noch begreifen  
mein großes Verlangen,  
euch zu sehen.  
Und wenn ich nicht bei euch sein darf,  
weil das Schicksal  
das Verlangen verbietet,  
dann muss mein Seufzen  
ich erdrücken,

wenn in Gesellschaft  
ich an euch denk'.  
Doch wenn ich allein bin  
und niemand mich sieht,  
leid' ich  
alle Qualen  
des großen Verlangens,  
euch zu sehen.  
Denn das Verlangen macht  
mich wimmern und klagen  
und eures edlen Antlitzes gedenken,  
eurer erhabenen Schönheit  
ohnegleichen,  
und der großen Sanftmut,  
die von ihr ausgeht.  
Ja, was mich  
kläglich schmachten lässt,  
mein Herz gefangen hält  
und meine Hoffnung zerstört,  
ist das große Verlangen, das ich hab',  
euch zu sehen.

## 19. DE TOUTES FLOURS

Von allen Blumen  
und allen Früchten meines Gartens  
ist nurmehr eine Rose übrig,  
der Rest ward zerstört  
durch Fortuna, die diese süße Blume  
erbarmungslos bekämpft,  
um ihre Farbe und ihren Duft zu zerstören.  
Doch wenn ich sie pflücke oder zertrete,  
werd' nie eine andere ich lieben noch finden nach ihr.  
Ich kann mir nicht vorstellen,  
dass die Tugend, in der meine Rose lebt,  
verschwinden könnt durch deine Sünde  
oder dein falsches Benehmen.  
Sie scheint mir  
eine solche Gabe der Natur,  
dass du nicht so kühn sein wirst,  
ihren Preis und ihren Wert zu mindern.  
Lass' also von mir, denn  
in meinem Garten  
werd' ich nie eine andere lieben noch finden nach ihr.  
Oh, Fortuna, die du bist  
Schlund und Quelle,  
die jeden verschlingt,  
der an dein falsches Gesetz  
zu glauben wagt,  
in dem es nichts gutes und nichts gewisses gibt, wo alles Lüge ist.

Dein Lächeln, deine Freude, deine Ehr  
sind nichts als Tränen,  
Trauer und Schmach.  
Wenn von deinen bösen Taten  
meine Rose erblasst,  
werd' ich nie eine andere lieben noch finden nach ihr.

## 20. MON CUER, MA SUER

Mein Herz, mein Wesen,  
meine süße Lieb',  
erhöre das Rufen deines Freundes.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau wie ich mich nach dir verzehr,  
lass dich meine Beschützerin sein.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
erhöre das Toben des Verlangens,  
das krank geworden in meinem Herzen.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
lass mein Herz in deiner Nähe leben.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schenk mir noch einen guten Tag.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
hör von fern  
wie ich um dich weine.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
wie ich um dich jammere.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
gebiete Einhalt meinem Tränenstrom.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
lösche das Feuer des Verlangens,  
mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
mildere seine große Strenge.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
hab Mitleid mit meinem Schmerz.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
füll dein süßes Herz mit Sanftheit.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau an mein Leid, sieh mein Klagen.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau wie ich um deine Liebe leid.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau meine oh so bittre Trauer.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau meine Klagen, schau meinen Schmerz.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
hab ein Einsehen mit meiner großen Sorge.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau, ich bin in Todesgefahr.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,

schau in was ich mich verwandle.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau wie ich heimlich weine,  
mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
um deinen schönen, vollkommenen Leib.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau wie ich immer wieder zu dir komm'.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
schau wie durch dich ich die Farbe verlier'.  
Mein Herz, mein Wesen, meine süße Lieb,  
lass sprudeln die Quelle deiner Zartheit,  
damit sie mir die Blässe vom Antlitz spült.

## 21. FELIX VIRGO/INVIOLATA GENITRIX

I. Oh, glückselige Jungfrau, Mutter Christi,  
du brachtest Freude in die traurige  
Welt mit deiner Geburt,  
der süßesten aller!  
Du besiegtest die Ketzerei,  
als du an den Engel glaubtest  
und deinen Sohn gebahrst.  
Du keuschest von allen,  
Bitte deine Nachkommenschaft,  
die voller Gnade, dass sie verbannen mag die Übel und Stürme,  
die wir erleiden;  
denn ein riesiger Stamm,  
oh, das hellste Licht der Lichter  
führt uns stets  
entlang eines Weges voller Abgründe,  
wir werden all unsern Hab und Guts beraubt, und verfolgt von dem Unbarmherzigen,  
der uns knechtet  
unter einem Joch der Dienstbarkeit,  
denn wir stolpern wie Blinde  
und folgen keinem Führer,  
vielmehr entfernen wir uns  
von den sicheren Pfaden.  
Quelle der Schönheit und Tugend,  
unsere einzige Hoffnung auf Rettung,  
hab Erbarmen mit uns  
und hilf uns,  
damit, wenn uns unsere Sünden vergeben  
und wir auf den rechten Pfad geführt sind,  
mit unseren zerstörten Feinden,  
Friede herrschen kann  
und Freud unter uns.

II. Mutter und Jungfrau,  
die geliebte Bezwingerin des Stolzes,  
o du, Wächterin ohnegleichen

des himmlischen Palastes,  
du, die du erhörst  
die Gebete der Unglückseligen,  
Stern der See,  
die du Trost spendest gleich einer Mutter und demütig für uns  
um Vergebung bittest.  
Einzig Quell der Gnade  
und Herrscherin über die Engel,  
bereite uns schnell  
eine sichere Reise vor,  
hilf uns mit Entschlossenheit,  
denn wir gehen zugrunde, da  
wir heftig bekämpft werden,  
doch wir verteidigen uns schwächlich  
und wissen nicht wen um Hilfe bitten,  
wer uns retten kann, wenn nicht du.  
O, und deshalb bitten wir dich,  
uns Zuflucht zu gewähren unter deinen Flügeln  
und an unserer Seite zu weilen.  
Dies bitten wir dich,  
schluchzend unter Tränen...

Ade, mein süßes Herz,  
auf dass euch soviel Freud  
und Vermögen zuteil werd'  
wie euer Herz begehrt.

Euer treuer Freund.

Übersetzung: Thomas Schilling

---



## 2 Tres douce dame que j'aour

O anmutige Dame, die ich bewundere  
Ich möchte den Rest meines Lebens neben Euch verbringen ohne Euch jemals zu  
verlassen, weder nachts noch am Tage  
und Euch sehr treu lieben, wie es sich niemand vorstellen kann; nur Euch will ich  
dienen, solange ich lebe, ohn' Unterlaß.

Denn ich habe Euch meine Liebe gegeben  
Um Euch treue Ehrbekundung zu zeigen  
Und mit meinem Herzen, meinem Leib und meiner Kraft will ich tagtäglich Eure Ehre  
schützen ich möchte mich anstrengen, um Euch zu dienen mit ehrhaftem Herzen, besch-  
eiden und edel, solange ich lebe, ohn' Unterlaß.

Wenn ich Eure große Anmut sehe  
So bewirkt das Verlangen, das aus meinem Herzen aufsteigt, ein Brennen, das es  
Sehr tief seufzen läßt, denn ich wage es nicht, Euch den Schmerz zu zeigen, den  
ich, bescheiden, ertragen möchte  
solange ich lebe, ohn' Unterlaß.

## 3 UN PO APRES LE TEMPS D'AUTONNE

Kurz nach dem Herbst,  
wenn jene, die Weinberge besitzen,  
Den Wein ernten und die Fässer füllen,  
Und wenn sie, ohne Anstrengung,  
Pfirsiche, Birnen und Trauben  
Ihren Nachbarn anbieten,  
Wenn der Weizen im Boden keimt  
Und die Blätter von den Ästen fallen,  
Gemäßder Natur, durch den Wind,  
Im Jahre 1349,  
Am neunten Tag des Novembers,  
Erkrankte ich in meinem Zimmer.  
Wäre die Luft klar und rein gewesen,  
Wäre ich draußen, aber es war so dunkel,  
Daß die Berge und Ebenen  
Im Nebel erstickten.  
Ich ließ mich von der Melancholie leiten,  
Allein in meinem Zimmer begann ich, daran zu denken, wie allerorten die Welt  
Von Tavernenräten regiert wird,  
Wie die Justiz und die Wahrheit  
Von der Ungerechtigkeit der Raffgier  
Zerstört werden, die in allen Königreichen  
Gleich einer souveränen Dame herrscht,  
Und wie alle Herren ihre Untertanen

Berauben, plündern und ihres Hab und Guts entledigen, sie bedrängen und sie zerstören ohne Erbarmen und ohne Mitleid, und es scheint mir, die Laster sind, vereint mit der Macht, Ein großes Unheil.

#### 4 PLANGE REGNI / TU QUI GREGEM

Motetum:

Weine, Königreich,  
Die Uneinigkeit ist verheerend  
Für dein Volk.  
Denn ein Teil lebt in der Sünde  
Und der andere, wie er sagt,  
Im Irrtum.  
Niemand kümmert sich um dich,  
Und dein Platz ist jetzt der deiner Feinde  
Aufgrund einer betrügerischen Handlung.  
Dein Zustand ist entstellt  
Die feindliche Kraft hat zugenommen.  
Deine lieben Freunde  
Wurden unvorsichtig geführt  
Oder vielleicht war es naiverweise.  
Aber jetzt sollen sie dich die Lage  
Beherrschen lassen, mit Freude und Kraft,  
Mit der Hilfe des Herrn.

Triplum:

Du, der du deine Truppe führst,  
Handle wie ein echter Führer,  
Denn führen und nicht geführt werden,  
Das ist die Aufgabe eines echten Führers.  
Führer ist der, der -beraten von Weisen-  
Führt und nicht untätig bleibt.  
Der Führer muß den Weg weisen,  
Auf dem sie geführt wird und ihm folgt.  
Aber wenn der Führer den Weg verkennt,  
Sind beide verloren,  
Denn es wandert ohne Licht,  
Wer einen blinden Führer hat.  
Aber der, der einem wahren Führer folgt,  
Hat zu jeder Stunde Licht,  
Und gut führt jener,  
Den nichts ablenkt.  
So denn, du, der du die Führer lenkst,  
Halte die Korrupten im Zaum  
Und führe uns auf solche Weise,  
Daß wir den Frieden erzielen.

## 5 ET TOUT EINSI COM JE CUIDOIE

Und als ich dachte,  
Hier meine Überlegungen zu beenden,  
Überkam mich ein Gedanke,  
Der sehr seltsam und beängstigend war,  
Und noch viel trauriger und  
schmerzhafter: es ging um schreckliche  
Und seltsame Ereignisse,  
Nicht zu vergleichen mit dem, was  
Die Geschichte der Menschheit erlebt hat;  
So, in der Tat, war es allen gemein,  
In der Sonne und dem Mond,  
Den Sternen, dem Himmel und der Erde  
Zeichen zu sehen  
Die Kriege ankündigten,  
Leid und Pestilenzen. Alle konnten sehen - mit ihren eigenen Augen-  
Mond- und Sonnenfinsternisse,  
Die noch mehr Dunkelheit schickten  
Als in vorhergehenden Jahren  
Und die während langer Zeit  
Die Klarheit und die Farben verdeckten.  
Der Himmel, der die Übel sah,  
Die damit drohten,  
Über die Welt herzufallen,  
Weinte vor Kummer Blutregen und,  
Als die Erde diese schrecklichen Tränen  
Sah, erzitterte sie vor Schauern.  
Die Schlachten und die Kriege  
Waren allerorts von solchem Ausmaß,  
daß kein Land, Königreich  
oder Region  
frei von Konflikten war,  
bei denen  
fünfhunderttausend Männer und Frauen  
Leib und Seele verloren.

## 6 FONS TOTIUS/O LIVORIS FERITAS

Motetus:

Quelle aller Arroganz und allen Hochmuts, Luzifer, du, der du mit einer  
bewundernswerten Erscheinung verkleidet bist,  
Befindet sich am höchsten Punkt,  
Erhoben über alle Throne,  
Alter grausamer Drachen, du hast versucht  
Dein Reich zu schaffen  
Und in Werken  
Mit dem Allerhöchsten zu rivalisieren.  
Aber sehr bald

Hat sich deiner blutrünstigen Bosheit  
Ein sehr gerechter Richter entgegengesetzt,  
Denn er nimmt dir deine Vorherrschaft,  
Und du sahst dich in die Tiefen geworfen  
Aus den Höhen, wegen deiner Sünden.  
Nun herrschst du in der tiefsten Hölle,  
In den grabähnlichen Höhlen und Grotten,  
Liegst in ewigen Leiden. Die Lüge und der Betrug sind deine Handlungen  
Und du versuchst, deine Waffen gegen das Gute zu verwenden, und deine Macht  
verstärkt sich, denn die ungestraften Untaten haben Adam in seinem Gefängnis  
zurückgehalten, und er leidet in der Hölle, aber Maria, die Jungfrau voller Gnade, hat  
ihn über ihren Sohn  
Aus diesem Leid befreit, und ich bitte sie, deine Ketten zu verstärken und dein Flehen,  
und sie Solle uns, ihren Kindern, die Freude geben.

Triplum:

O Barbarei der Bösartigkeit,  
Die du die Höhen genießen willst  
Und das Niedrigste verdienst,  
Warum lebst du unter uns?  
Deine Prahlerei spricht zu uns  
Mit viel Anmut,  
Um uns dann zu bestrafen.  
Es ist die Falschheit  
Von Judas Ischariot,  
Die sich dahinter verbirgt,  
Gott soll dir den Lohn geben,  
Den du verdienst dafür.

7 ET QUANT NATURE VIT CE FAIT

Als die Natur sah,  
Daß sich ihr Werk verdunkelte  
Und daß die Menschen starben  
Und sich die Wasser vergifteten,  
So rief sie Jupiter an und ließ ihn  
Blitze, Donner und Unwetter schmieden,  
Ohne nicht einmal an Feiertagen  
auszuruhen.  
Danach berief die Natur  
Die vier Winde ein und befahl ihnen,  
Sich vorzubereiten  
Und bereit zu sein, sich zu verteilen,  
Aus ihren Höhlen zu kommen, um  
Schreckliche Wirbelstürme loszulassen  
Und weder Himmel, Meer noch Wolken zu verschonen.  
Als die Winde zuschlugen  
Und Jupiter alle seine Blitze, Unwetter und Donnerschläge geschmiedet hatte,  
Gelangte sein furchtbarer Blick

Überallhin, der Donner  
Polterte schrecklich, der Wind,  
Der Hagel, die Ungestüme nahmen zu,  
Die Wolken und das Meer gerieten in Wut,  
Der Wald erbebte, die Flüsse liefen über  
Und alles, was auf der Erde lebte  
Hatte Angst vor dem Tod,  
Denn es regnete Steine vom Himmel,  
Die alle jene töteten, die sie trafen,  
Männer, Tiere, Frauen,  
Und an vielen Orten entzündeten  
Das Unwetter und die Blitze  
Alle Dörfer und machten sie zu Asche.  
Keiner, nicht einmal die noch so Mutigen,  
Retteten sich vor diesem Schrecken,  
Denn es schien, daß die Welt unterginge  
Und verschwinden würde.

#### 9 SI QUE CES TEMPESTES CESSERENT

Dann ließen die Unwetter nach,  
Aber sie schufen solche Nebel,  
Solchen Schmutz  
Und scheußliche Rauchwolken,  
Daß die Luft, statt klar und rein zu sein,  
Gelb, schmutzig, schwarz und dunkel,  
Schlecht, stinkend, aufgewühlt und  
verseucht wurde, und alles verdarb.  
Die Leute wurden schwach,  
Zehrten aus und wurden blaß,  
Mit Blasen und offenen Wunden,  
Die einen schnellen Tod brachten,  
Keiner ging hinaus  
Oder sprach in Gruppen,  
Denn der faulige Gestank  
Ließ die anderen erkranken, die noch gesund waren; wenn man einen  
kranken Freund besuchen wollte,  
Geriet man in Gefahr:  
Es starben fünfhunderttausend,  
Und dem Vater fehlte sein Sohn,  
Der Mutter die Tochter,  
Der Mutter der Sohn und die Tochter  
Aufgrund einer tödlichen Epidemie.  
Als Gott seiner Stätte aus  
Den Verfall der Welt sah,  
Ließ er den Tod aus seinem Käfig,  
Voller Wahnsinn und Wut,  
Ungebremst, entfesselt, uneinsichtig,  
Ohne Glauben, ohne Liebe, maßlos,  
So überheblich und so stolz,

So gierig und so hungrig,  
Daß nichts von dem, was er verschlang,  
Ihn zu sättigen vermochte.  
Er zog durch die ganze Welt,  
Tötete und zerstörte die Herzen  
Von allen, die er vorfand, und niemand konnte sich ihm erwehren.  
In kurzer Zeit bedrückte er so viele  
Herzen, fraß und tötete,  
daß jeden Tag, haufenweise,  
Frauen, Kinder, Junge, Alte, jeglichen Standes, tot in den Kirchen liegend gefunden  
wurden;  
Man bestattete sie in Massengräbern,  
Alle zusammen, alle stinkend.  
Die Friedhöfe waren  
Voll von Körpern und Gerippen,  
Daß sie andere neue öffnen mußten.  
Das sind die fürchterlichen Neuigkeiten.  
Es gab viele Städte, wo man Keinen Jungen und kein Mädchen sah, Keine Frau und  
keinen Mann kommen oder gehen sah, wo man niemanden fand, mit dem man sprechen  
konnte, alle waren gestorben an diesem schrecklichen Tod;  
Kein Lebender überlebte mehr als drei Tage,  
Oder weniger, eine sehr kurze Frist!  
Und es waren so viele, das ist wahr,  
Die plötzlich starben,  
Und sogar jene, die sie zur Beerdigung  
Brachten, kehrten nie mehr zurück.

#### 11 SI QUE TRES BIEN ME CONFESSAY

So beichtete ich denn alle meine Sünden, die ich begangen hatte, und ich befinde mich  
so von ihnen befreit  
Und vorbereitet auf den Tod, der mich jederzeit ereilen kann, wenn es der Herr so will:  
voller Leid und Bedrängnis,  
Bin ich in meinem Haus erkrankt,  
In Erwartung zu erfahren,  
Was mit mir sein wird,  
So wie es Gott genehm ist.  
So war ich lange Zeit eingesperrt,  
Gleich einem Habicht, den sie verbargen,  
Bis ich eines Tages etwas hörte,  
Das mich erfreuen ließ: Klampfen, Trompeten, Trommeln, mehr als sieben Paar  
Instrumente! Und ich bin zu meinen Gewohnheiten zurückgekehrt, und ich habe meine  
Augen geöffnet und meine Sinne der Luft, die jetzt so süß ist  
Und klar und mich einlädt, mein Gefängnis zu verlassen, in dem ich die ganze  
Jahreszeit über gewesen war.

### 13 ESPERANCE QUI M'ASSEÛRE

Es ist die Hoffnung, die mir eine Freude  
ohnegleichen gibt, so wie ich sie mir wünsche, anmutige Gedanken, schmackhafte  
Speisen, Güte und gute Aufnahme, und ich erhalte viele andere Gaben, denn Amor hat  
mich bereichert durch eine Dame, deren Gunst ich erfahren werde.

Wenn dieses Warten auch hart ist für mein Verlangen, so beschwere ich mich nicht,  
denn ich wünsche mir die gute Gesellschaft meiner Dame, so rein, und der Liebe. Und  
am Ende wird die Belohnung, glaube ich, Unvergleichlich sein, denn ich liebe eine  
Dame, deren Gunst ich erfahren werde.

Die Erinnerung zeichnet in meinem Geist  
Ihre Schönheit ohne Hochmut, ihre Güte,  
Ihre edle Haltung, ihre Vortrefflichkeit  
Und ihre Freundlichkeit und erinnert mich daran, Daß ihr Blick, so anmutig und  
lächelnd, Mich zur Liebe für eine Dame geführt hat, deren Gunst ich erfahren werde.

### 14 QUAND THESEÛS/NE QUIER VEOIR

Als Theseus, Herkules und Jason die Erde durchliefen und das unendliche Meer,  
Um ihren Mut und ihren Ruf zu bestätigen  
Und um den Zustand der Welt zu sehen,  
Waren sie es wert, die Ehrungen entgegenzunehmen. Aber wenn ich die zurückhaltende  
Blume der Schönheit sehe, Fühle ich mich überschwänglich, denn ich sehe schon genug  
beim Anblick meiner Dame.

Wenn ich ihre Schönheit sehe, ihre Gesten  
Und ihre Haltung voller Anmut, habe ich genug an guten Dingen, um besser zu sein,  
denn ihre Vollendung wird mir  
Durch die Gnade der Liebe zurückgegeben, was mich dazu zwingt, die Schande zu  
hassen und das Laster, und ich kann ohne Vorwurf sagen: Ich sehe genug, indem ich  
meine Dame sehe.

Ich möchte nicht die Schönheit von Absalon sehen, noch die Intelligenz und den  
Hochmut des Ulysses, noch die Kraft von Samson haben noch Dalilah sich ihre Haare  
abschneiden sehen. Ich brauche nicht die Augen des Argus', noch seine Freudengesten,  
denn Durch meinen Genuß und ohne Hilfe Sehe ich genug, indem ich meine Dame  
sehe.

Mit der Statue, die Pygmalion schuf,  
Hat sie keinerlei Ähnlichkeit,  
Denn die Schöne, die mich gefangen hält,  
Ist hundertmal schöner und reiner. Es ist eine Welle der Anmut, die jeden Schmerz  
heilen kann und vermag, und es ist im Irrtum der, der mir vorwirft, daß ich genug sehe,  
indem ich meine Dame sehe.

### 15 DAMOISELLE, LA TRAÏSON

“Gnädigste Dame, der Verrat  
Von Theseus oder von Jason  
Hat nichts mit unserer Sache zu tun,  
Der gute Lancelot und Tristan

Litten zehnmal mehr  
 Und waren hundertmal treuer  
 Als Jason untreu war  
 Oder indem Theseus Ariadne verließ,  
 Um Fedra zu nehmen.  
 Ich möchte Euch eine andere Geschichte erzählen, wenn ihr mir zuhören wollt:  
 "Eine Dame aus gutem Hause  
 War befreundet mit einem Ritter,  
 Dem sie einen prachtvollen Ring gab,  
 Weder einfach noch gewöhnlich,  
 Damit er ihn immer trage  
 Und ihn nie von seinem Finger nehme,  
 Wenn sie es selbst nicht täte. Der Ritter, der ihr untergebener Diener war,  
 Versprach es ihr guter Dinge, und die Dame setzte ihm den Ring auf den Finger.  
 Aber diese Dame hatte einen Ehemann,  
 Dessen Herz traurig und enttäuscht war, denn er hatte den Ring erkannt.  
 Er ging zur Dame, um sie zu bitten  
 Und von ihr  
 zu verlangen,  
 Ihm schnell den Ring zurückzugeben,  
 Ansonsten verlöre sie seine Gunst.  
 Die Dame, vernünftig und weise, Schickte folgende Nachricht an ihren Diener: "Gehe  
 rasch, um meinen Freund zu sehen und sage ihm, ich werde ein grobes Leid erfahren,  
 wenn er mir nicht den Ring zurückgibt; und halte dich nicht auf dem Wege auf, Sage  
 ihm klar, er solle sich nicht weigern, denn sonst käme Schande über mich und ich liefе  
 Gefahr, die Gunst meines Herrn zu verlieren". Der Diener ließ nicht auf sich warten und  
 ging schnellstens zum Ritter, dem er alles Erzählte, was ich euch gerade gesagt habe.  
 Als der Ritter ihn hörte, war sein Herz kurz davor zu zerbrechen, und da er fürchtete,  
 über seine Dame könne aus seinem Verschulden Schande kommen oder sie könne  
 Kränkung erfahren, sagte er: "Mein Freund, wegen der Treue, die ich geschworen habe,  
 so soll sie zusammen mit dem Ring meinen Finger haben, denn ich werde ihn niemals  
 abnehmen". Und so nahm er das Messer und schnitt sich den Finger ab, auf dem sich  
 der Ring befand, den sie ihm aufgesetzt hatte. Kann jemand treuer sein und mehr Liebe  
 empfinden?

## 17 ADONT COMMENSA SOUFFISSANCE

So begann der Hochmut zu sprechen,  
 Und er sagte der Versammlung:  
 "Der liebe und schöne Leander war in eine schöne junge Frau verliebt, die die schöne  
 Hero genannt wurde;  
 Und im ganzen Land gab es keine andere,  
 Die schöner und edler war, und sie liebten sich mit der vollkommenen Liebe,  
 Aber sie sahen sich sehr wenig,  
 Denn zwischen Hero und Leander  
 Erstreckte sich ein  
 Langer und tiefer Meeresarm,  
 Der keinen Grund zu haben schien.  
 Das war ihre Lage, so schmerzlich,  
 Aber Leander durchschwamm den



Meeresarm jede Nacht,  
Ganz nackt, ohne Boot oder Schiff.  
Er bemerkte, wie sich das Meer  
Aufgrund des starken Windes aufbäumte.  
Leander blieb am Ufer und kämpfte gegen sein eigenes Herz, denn er sah das Meer so  
schrecklich, daß es ihm unmöglich war, es zu durchschwimmen,  
Und der Lärm des Gewitters  
War in der ganzen Gegend zu hören.  
Aber schließlich war seine Liebe so stark,  
Daß er ins Meer sprang, wo er nach kurzer Zeit ertrank, da er sich nicht über Wasser  
halten konnte. Die schöne Hero wußte nichts zu sagen, so groß war die Beklemmung,  
die sie erlitt,  
Nichts konnte sie trösten.  
Sie wollte sterben, denn ihr anmutiger Freund ließ zu lange auf sich warten.  
Ihr Herz seufzte, ihre Augen weinten.  
In jener Nacht hatte sie tausend Gedanken,  
Die sich hunderttausendmal wiederholten.  
Sie hörte nicht auf, Neptun anzubeten,  
Den Gott des Meeres, und sie versprach ihm Kälber und Stierkälber,  
Geschenke und Opfertagen, wenn er doch machte, das Meer zu beruhigen,  
Damit Leander herüberkommen könne.  
So verweilte sie die ganze Nacht  
Und hielt eine Fackel in der Hand,  
Bis der Tag begann.  
Aber zu ihrem Leid sah sie  
Diesen Tag beginnen, denn im Wasser  
Sah sie Leander, der dort schwamm, leblos. Als sie ihn näher sehen konnte,  
Ließ sie sich zu Boden fallen,  
Zu Fuße ihres Turms.  
Sie hielt ihn in ihren Armen,  
Verzweifelt, und schrie: Was soll mit mir werden! So verblieb die schöne Hero,  
Die sich aus Schmerz im Meer ertränkte  
Wegen der Liebe ihres Freundes.  
Solch ein Schmerz und solch ein Leiden kann man nicht in einem liebenden Herzen  
sehen, die Verbitterung ist nicht gut für die Schwachen, und deshalb rate ich Euch,  
Guillaume, laßt von diesem Streite ab, denn in Wahrheit seid Ihr im Irrtum.

## 18 NES QUE ON PORROIT

Wenn ich doch  
Zählen könnte die Sterne,  
Wenn sie leuchten,  
Mit all ihrem Glanz,  
Oder die Regentropfen,  
Und die des Meeres,  
Und die Sandkörner,  
Auf denen es sich bettet,  
Wenn ich messen könnte  
Das ganze Firmament,

So könnte ich doch nicht das große Verlangen erdenken oder mir vorstellen, das ich habe, Euch zu sehen.

So kann ich mich denn nicht mit Euch vereinen, denn das Schicksal hat das Verlangen verboten, deshalb muß ich  
Meine Seufzer ersticken, wenn ich  
Mit anderen Personen zusammen bin und an Euch denke. Aber wenn ich allein bin,  
dann erleide ich  
Alles Leid aufgrund des großen Verlangens,  
Das ich nach Euch habe.

#### 19 QUANT LEUR CONSAUS FU AFFINEZ

Als ihre Aussprache zu einem Ende gelangte, Richtete sich der Richter an mich  
Und sagte: “ Bei meiner Seele, Guillaume,  
Aufgrund des Wunsches der Dame,  
Und gleichzeitig der Vernunft wegen,  
Bin ich einverstanden und verfüge  
In diesem Augenblick, daß Ihr  
Drei Widerrufe verdient, Voneinander verschieden und vollkommen, und das ist, ohne  
Irrtum, mein Urteil.  
Ihr müßt, das ist eine bestimmte Sache,  
Für den ersten ein Lai verfassen,  
Aus gutem Willen und ohne Widerrede;  
Für den zweiten ein Lied  
Aus drei Versen und mit Kehrreim,  
Das mit dem Kehrreim  
Beginne,  
So als singe man für den Tanz.  
Für den dritten, eine Ballade.  
Meckert nicht herum  
Und antwortet mit Mut  
Und laßt uns Eure Absicht sehen,  
Nachdem Ihr diese Verfügung gehört habet. Und das ist mein Schluß”.

#### 20 AMOURS ME FAIT DESIRER

Die Liebe läßt mich verlangen  
Und lieben,  
Aber auf eine so verrückte Weise,  
Daß ich nicht warten  
Noch denken kann,  
Und mir jenes anmutige und schöne Gesicht absolut nicht vorstellen kann,  
Das mich gefangen hält,  
Das mir Freude geben kann,  
Wenn die Liebe mir nicht hold ist  
Auf solche Weise,  
Daß ich sie ohne Flehen erhalten kann.

Sie läßt mich so sehr leiden,

Daß ich so  
Nicht lange weitermachen kann,  
Denn ich möchte sie in meinem Herzen verstecken und diese Liebe  
Als Geheimnis tragen,  
Ohne um Erleichterung zu bitten, und  
Ich ziehe es vor, meine Tage  
In der Pein zu beenden,  
Denn in Wirklichkeit  
Glaube ich nicht,  
sie ohne Flehen zu erhalten.

Aber das Verlangen läßt  
Diese Liebe so stark  
Aufleben  
Und verdoppelt sie,  
Daß ich ganz vergesse  
und nicht daran denke,  
Daß ich ihretwegen dahinwelke,  
Voller Liebe und Bescheidenheit,  
Ohne die Freude zu genießen,  
Und ich werde so bald sterben,  
Weil ich sie nicht bekommen kann,  
Ohne sie anzuflehen.

Übersetzung:  
SAT Traductores

=====